
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 动画海报女郎(the Animated Pinup) 000001

2. 动画海报女郎(the Animated Pinup) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

动画海报女郎(The Animated Pinup)
第1/2页

[ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪnʌp]
The Animated Pinup
这 动画 钉住

动画海报女郎

[baɪ] ['luːɪs] ['pɑːkə(r)]
By Lewis Parker
经过 刘易斯 帕克

作者：刘易斯·帕克

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [dʒʊ'laɪ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy July 1953 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想 七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] [sɪns] [ɪts] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [kɔːlz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
You're not expected to believe this story since it's the kind of thing that science calls impossible .
你是 不是 预期的 到 相信 这 故事 自从 它是 这 种类 的 事物 那 科学 呼叫 不可能的 .

你可能不会相信这个故事，因为科学认为这种事情是不可能的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] .
But anyway , she happened .
但 反正 , 她 发生 .

但不管怎样，她出现了。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [haʊ] ['nɔːm(ə)l] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,
To make it clear how normal everything was when the evening started out ,
到 制作 它 清除 如何 普通的 一切 曾是 什么时候 这 晚上 开始 出去 ,

为了说明当晚开始时一切都多么正常，

[aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['wɪli] [fəun] [ˌem 'iː] .
I'll let you in at the time Willy phoned me .
患病的 让 你 在 在 这 时间 威利 电话 我 .

我会按照威利给我打电话的时间让你进来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] . . . .
I was in my apartment with a lady from down the hall . . . .
我 曾是 在 我的 公寓 和 一个 女士 从 向下 这 大厅 . . . .

我当时在我的公寓里，和住在走廊尽头的一位女士在一起……

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ʃɪd] [pəː] , " [juː; jʊ] .
I had asked her what she liked and she'd purred , " You .
我 有 问 她 什么 她 喜欢 和 棚 咕噜咕噜 , " 你 .

我问她喜欢什么，她轻声说道："你。"

" [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['səʊdə][ɔː(r)]['dʒɪndʒəreɪl][ænd; ənd] [ʃɪd] [sed] , " [streɪt] ,
" I had asked her with soda or gingerale and she'd said , " Straight ,
" 我 有 问 她 和 苏打 或者 姜汁汽水 和 棚 说 , " 直的 ,

我问她要苏打水还是姜汁汽水，她说："纯的，

" [səʊ][aɪ'd][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [pɔː] [maɪ'self][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [tuː] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" so I'd obliged and poured myself a triple too and sank into the sofa beside her .
" 所以 ID 有义务 和 倾倒 我 一个 三倍 也 和 沉没 进入 这 沙发 旁 她 .

于是我便照做了，也给自己倒了一杯三倍量的酒，然后瘫倒在她旁边的沙发上。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .
The phone rang .
这 电话 响铃 .

电话响了。

" [əʊ] [dæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh damn , " she said .
" 哦 该死 , " 她 说 .

"哦，该死，"她说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪələʊb] — " [ai][bɪ'gæn] .
" Your earlobes — " I began .
" 你的 耳垂 — " 我 开始 .

"你的耳垂——"我开口道。

" [ðə; ði] [fəʊn] , [dʒeɪmz] . "
" The phone , James . "
" 这 电话 , 詹姆斯 . "

"电话，詹姆斯。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] — "
" Your shoulders — "
" 你的 肩膀 — "

"你的肩膀——"

" [dʒeɪmz] ?
" James ?
" 詹姆斯 ?

"詹姆斯？"

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you think you'd better answer it ?
不 你 思考 你会 更好的 回答 它 ?

你不觉得你最好回答一下吗?

" [səʊ][ai] [saɪd] [ænd; ənd]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [nɒt][tuː; tə][həʊld]
" So I sighed and handed her the glass and told her not to hold
" 所以 我 叹了口气 和 递交 她 这 玻璃 和 讲述 她 不是 到 抓住

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [gɒt] [bæk] [ɔː(r)] [ʃɪd] [melt] [ðə; ði] [aɪs] .
it till I got back or she'd melt the ice .
它 直到 我 得到 后退 或者 棚 熔化 这 冰 .

于是我叹了口气，把杯子递给她，告诉她等我回来再拿，不然冰块会融化的。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
I crossed the room to the telephone .
我 交叉 这 房间 到 这 电话 .

我穿过房间走向电话。

" ['sɪti] [mɔːg] , " [ai] [sed] .
" City morgue , " I said .
" 城市 停尸房 , " 我 说 .

"市停尸房，"我说。

" [ʌ; ɜː] — [ʌn] — "
" Uh — unh — "
" 呃 — 嗯 — "

"呃——嗯——"

" [hə'ləʊ] ['wɪli] , " [ai] [sed] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stæmə(r)] .
" Hullo Willy , " I said , recognizing the stammer .
" 你好 威利 , " 我 说 , 识别 这 结巴 .

"你好，威利，"我说道，听出了他的结巴。

[waɪl] [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] ['stʌtə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [taɪmz] [ai] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
While he gulped and stuttered a couple more times I threw a kiss to the
尽管 他 吞咽 和 结巴 一个 夫妻 更多的 时代 我 扔 一个 吻 到 这

['leɪdi] .
lady .
女士 .

趁他咽了口唾沫、结结巴巴地说了几句的时候，我向那位女士抛了个飞吻。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [hɜː'self] [ðæt]
She failed to throw it back because she was placing a bet with herself that
她 失败的 到 扔 它 后退 因为 她 曾是 放置 一个 赌注 和 她自己 那

['wɪli] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌwɪlhel'minər] .
Willy was short for Wilhelmina .
威利 曾是 短的 为了 威廉明娜 .

她没能把球扔回去，因为她跟自己打赌，Willy 是 Wilhelmina 的简称。

['wɪli] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] .
Willy straightened his tongue out .
威利 拉直 他的 舌头 出去 .

威利伸直了舌头。

" [dʒɪm] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Jim , I've got to see you .
" 吉姆 , 我已经 得到 到 看 你 .

"吉姆，我必须见你。"

" [naʊ] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] [gai] [frɒm; frəm] ['fɔːlti] ['θaɪrɔɪd] [bʌt; bət] [njʊə'rɒtɪk] [ɪn] [ə; eɪ]
" Now Willy was a nervous little guy from faulty thyroid but neurotic in a
" 现在 威利 曾是 一个 紧张的 小的 盖伊 从 故障 甲状腺 但 神经质 在 一个

['beərəbl] [wei] .
bearable way .
可以忍受 方式 .

"威利因为甲状腺功能失调，是个神经质的小家伙，但他的神经质是可以忍受的。"

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ˌʌp'set][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .
He sounded even more upset than he usually did .
他 听起来 甚至 更多的 沮丧的 比 他 通常 做过 .

他听起来比平时更加沮丧。

[ai]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [laɪk] [hɪm] ,
I didn't particularly like him ,
我 没有 特别 喜欢 他 ,

我并不特别喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒpflaɪt] ['ɪləstreɪtə(r)][ænd; ənd][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [druː] ['wɪmɪn] ,
but he was a topflight illustrator and I liked the way he drew women ,
但 他 曾是 一个 顶级联赛 插画家 和 我 喜欢 这 方式 他 画 女性 ,

但他是一位顶尖的插画家，我很喜欢他笔下的女性形象。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][tæg][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['eɪdʒənsi] .
and besides I'd been trying for a year to tag him for our agency .
和 除了 ID 到过 尝试 为了 一个 年 到 标签 他 为了 我们的 机构 .

而且，我一年来一直试图把他招入我们公司。

[ɔːl] [ðə; ði]['slɪkə(r)] [ɑːt] ['eɪdʒənsiz][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðæts] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
All the slicker art agencies were after him , that's how good he was .
全部 这 雨衣 艺术 机构 是 后 他 , 那就是 如何 好的 他 曾是 .

所有比较有实力的艺术经纪公司都想签他，可见他有多优秀。

[wɪd] [meɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðɪs] [bʌg] [ɪn][hɪz; ɪz]
We'd made the highest bid for him but he still had this bug in his
我们会 制成 这 最高 出价 为了 他 但 他 仍然 有 这 漏洞 在 他的
['nuːd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [friː] - ['lɑːnsɪŋ] ,
noodle for free - lancing ,
面条 为了 自由的 - 刺伤 ,

我们已经为他出了最高价，但他仍然对自由职业念念不忘。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['bɪznəs] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk][bʌt; bət]
which showed he had more business sense than the rest of his ilk but
哪个 显示 他 有 更多的 商业 感觉 比 这 休息 的 他的 牛奶 但
[wɪtʃ] ['wʌznt] ['duːɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ['eni] [gʊd] .
which wasn't doing my position at the agency any good .
哪个 不是 正在做 我的 位置 在 这 机构 任何 好的 .

这表明他比同辈人更有商业头脑，但这对我在该机构的职位没有任何好处。

[aɪ'd] [biːn] [dʒəu][tuː; tə][bæg][hɪm] .
I'd been joed to bag him .
ID 到过 乔德 到 包 他 .

我的任务就是抓住他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm] [ɒf] .
Which was why I hesitated and reconsidered the impulse to brush him off .
哪个 曾是 为什么 我 犹豫了一下 和 重新考虑 这 冲动 到 刷子 他 离开 .

正因如此，我才犹豫不决，重新考虑是否要冷落他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
This was the first time he had definitely asked to see me .
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 确实 问 到 看 我 .

这是他第一次明确提出要见我。

['sʌndeɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪz][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɒgɪŋ]
Sunday midnight is one hell of a time to suddenly decide to see a dogging
星期日 午夜 是 一 地狱 的 一个 时间 到 突然 决定 到 看 一个 狗
['eɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

周日午夜突然决定去找狗仔队经纪人，这可真是个糟糕的时间。

[bʌt; bət] [laɪk] [ai] [sed] ['wɪli] [wɒz; wəz] [njʊə'rɒtɪk] .
but like I said Willy was neurotic .
但 喜欢 我 说 威利 曾是 神经质 .

但就像我说的，威利是个神经质的人。

[səʊ] [ai] [dʒʌst] ['testɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
So I just tested the impulse .
所以 我 只是 测试 这 冲动 .

所以我刚刚测试了一下脉冲响应。

" [wel] , ['wɪli] , " [ai] [sed] ,
" Well , Willy , " I said ,
" 出色地 , 威利 , " 我 说 ,

“好吧，威利，”我说。

" [aɪm] ['prɪti] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] ['ɑ:tɪsts] .
" I'm pretty busy at the moment looking after the interests of the agency artists .
" 我是 漂亮的 忙碌的 在 这 片刻 寻找 后 这 兴趣 的 这 机构 艺术家 .

“我目前非常忙，要照顾公司旗下艺人的利益。”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [fɜ:st] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
They always come first , you know .
他们 总是 来 第一的 , 你 知道 .

你知道，他们总是放在第一位。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [weɪt] — "
Could it wait — "
可以 它 等待 — "

能等等吗?

" [dʒɪm] , [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Jim , I've got to see you .
" 吉姆 , 我已经 得到 到 看 你 .

“吉姆，我必须见你。”

[ɪts] — [ɪts] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [nʌts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] . "
It's — It's driving me nuts trying to figure out what to do . "
它是 — 它是 驾驶 我 坚果 尝试 到 数字 出去 什么 到 做 . "

“这——这快把我逼疯了，我不知道该怎么办。”

" [tæks] ['trʌb(ə)l] ?
" Tax trouble ?
" 税 麻烦 ?

税务问题?

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɒdlz] ? "
Or maybe one of your models ? "
或者 或许 一 的 你的 模型 ? "

或者，也许是你们的某个模型?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , nothing like that .
" 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tə'naɪt] ?
Will you come over tonight ?
将要 你 来 超过 今晚 ?

你今晚过来吗?

" [ai][let][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['dʒʌgl] [ðə; ði] [stres] [bɪ'twiːn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
" I let my instincts juggle the stress between pleasure and business .
" 我 让 我的 本能 杂耍 这 压力 之间 乐趣 和 商业 .

“我让本能来平衡享乐和工作之间的压力。”

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkl] , [wel] - ['bælənst] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .
Both were practical , well - balanced personal interests .
两个都 是 实际的 , 出色地 - 均衡 个人的 兴趣 .

两者都是务实且平衡的个人兴趣。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [naɪt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][naɪs] ['ɪələʊb] [ænd; ənd][maɪ]
The thunderous night was young and the lady had nice earlobes and my
这 雷鸣 夜晚 曾是 年轻的 和 这 女士 有 好的 耳垂 和 我的
[ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
apartment had that feeling about it .
公寓 有 那 感觉 关于 它 .

夜色尚浅，雷声隆隆，那位女士的耳垂很漂亮，我的公寓里弥漫着那种氛围。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][feə(r)] - [heəd] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd] [ɪf] [ai]
On the other hand the little fair - haired artist was in a jam and if I
在 这 其他 手 这 小的 公平的 - 头发 艺术家 曾是 在 一个 果酱 和 如果 我
[pleɪd] ['feəri]['gɒd.mɒm] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['ɪələʊb] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
played fairy godmom bigger and better apartments and earlobes were in the
玩 仙女 教母 大 和 更好的 公寓 和 耳垂 是 在 这
['ɒfɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .
offing from the agency .
离岸 从 这 机构 .

另一方面，这位金发碧眼的小艺术家遇到了麻烦，如果我扮演仙女教母的角色，经纪公司就会给她提供更大更好的公寓，甚至还会给她做耳垂整形手术。

[səʊ][ai] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
So I made the mistake of my life .
所以 我 制成 这 错误 的 我的 生活 .

我犯下了我一生中最严重的错误。

[ai] [sed] , " [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
I said , " I'll be there in half an hour , " and hung up .
我 说 , " 患病的 是 那里 在 一半 一个 小时 , " 和 悬挂 向上 .

我说：“我半小时后就到”，然后挂断了电话。

" [dʒɪm] - [miː] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" Jim - mee , " the lady said .
" 吉姆 - 美 , " 这 女士 说 .

“吉米，”那位女士说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] ,
She was pouting ,
她 曾是 撅嘴 ,

她撅着嘴。

[səʊ][ai] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪələʊb] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɛ'məun]
so I pinched her earlobe and patted her shoulders and bemoaned
所以 我 捏 她 耳垂 和 轻拍 她 肩膀 和 哀叹
[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] .
the tyranny of the business world and helped her into her coat .
这 暴政 的 这 商业 世界 和 帮助 她 进入 她 外套 .

于是我捏了捏她的耳垂，拍了拍她的肩膀，抱怨着商业世界的暴政，然后帮她穿上外套。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .
She went back to her own apartment .
她 去 后退 到 她 自己的 公寓 .

她回到了自己的公寓。

[ai] ['taidi] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [stækt] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb]
I tidied up the place , stacked the etchings in their corner , and took a cab
我 整理好 向上 这 地方 , 堆叠 这 蚀刻画 在 他们的 角落 , 和 采取 一个 出租车
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

我收拾好房间，把蚀刻画叠放在角落里，然后乘出租车出了门。

[ai] [tɒst] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I tossed that part of it in to make it clear that on the face and the
我 抛掷 那 部分 的 它 在 到 制作 它 清除 那 在 这 脸 和 这
[ˌʌndə'niːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['redɪli] [kl'ɑːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ,
underneath of it I could be readily classed as a normal ,
下 的 它 我 可以 是 容易 分类 作为 一个 普通的 ,

我把那部分内容加进去，是为了说明无论从外表还是内在来看，我都可以被轻易归类为正常人。

['præktɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gai] .
practical sort of a guy .
实际的 种类 的 一个 盖伊 .

一个务实的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[ai] [ʃʌn] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪ'lɒdʒɪkl] [θɪŋz] , [laɪk] ['mɪstəriz] , [ɔː(r)] ['fɔːlsiz] , [ɔː(r)] ['kaʊntəfɪt] [bɪls] .
I shun unnatural , illogical things , like mysteries , or falsies , or counterfeit bills .
我 回避 不自然 , 不合逻辑 事物 , 喜欢 谜团 , 或者 假体 , 或者 伪造 账单 .

我厌恶不自然、不合逻辑的事物，比如神秘事件、虚假信息或假钞。

[ɔː(r)] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
Or fourth dimensions .
或者 第四 方面 .

或者说是第四维度。

[ai] [laɪk] [æn; ən] ['aɪtəm] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
I like an item right on the table where I can eye it and touch it
我 喜欢 一个 物品 正确的 在 这 桌子 在哪里 我 能 眼睛 它 和 触碰 它
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

我喜欢把东西直接放在桌子上，我可以看着它、摸着它，然后说：

" [ðæts] [ə; eɪ] [speɪd] , " [ɔː(r)] , " [ðæts] [ə; eɪ] [bʌk] .
" That's a spade , " or , " That's a buck .
" 那就是 一个 铲 , " 或者 , " 那就是 一个 巴克 .

“那是一铲子，”或者，“那是一美元。”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [mɑːz] [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪl]
" If there's water on Mars I'll believe it when I drink it , but until then I'll
" 如果 有 水 在 火星 患病的 相信 它 什么时候 我 喝 它 , 但 直到 然后 患病的
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“如果火星上有水，我喝了才会相信，但在此之前，我会说，

" [səʊ] [wʌts] [wɪð] [mɑːz] ?
" So what's with Mars ?
" 所以 是什么 和 火星 ?

“那么火星上发生了什么事？”

[ɪts] [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
It's one hell of a long way off .
它是 一 地狱 的 一个 长的 方式 离开 .

还有很长很长的路要走。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
" You see what I'm driving at ?
" 你 看 什么 我是 驾驶 在 ?

你明白我的意思吗？

[wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ['gɪlbət] [krɪsp] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['ðer] ['nəʊweə(r)] .
With me , James Gilbert Crisp , things are either down to earth or they're nowhere .
和 我 , 詹姆斯 吉尔伯特 脆 , 事物 是 任何一个 向下 到 地球 或者 它们是 无处 .

对我，詹姆斯·吉尔伯特·克里斯普来说，事情要么脚踏实地，要么根本不存在。

[aɪ'd]['nevə(r)][əd'mɪt] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ai]['kʊd(ə)nt] [pʊt] [maɪ][hændz][ɒn] .
I'd never admit messing around with something I couldn't put my hands on .
ID 绝不 承认 胡闹 大约 和 某物 我 不能 放 我的 双手 在 .

我绝不会承认自己动手碰过我根本拿不到的东西。

[ɪf] [ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['wɪlɪŋ] [aɪm]['eɪb(ə)l] .
If I touch it , I accept it , and if it's willing I'm able .
如果 我 触碰 它 , 我 接受 它 , 和 如果 它是 愿意的 我是 有能力的 .

如果我触摸它，我就接受它；如果它愿意，我也能做到。

" [dʒɪm] ! " [sed] ['wɪli] , [græbɪŋ] [maɪ][hæt] .
" Jim ! " said Willy , grabbing my hat .
" 吉姆 ! " 说 威利 , 抓取 我的 帽子 .

“吉姆！”威利说着，一把抓住我的帽子。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !
" Come in , come in !
" 来 在 , 来 在 !

进来，进来！

" [ai] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [ə´ʃuəriŋli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][maɪ][kəʊt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æn; ən]['iːz(ə)l] .
" I grinned at the little guy assuringly and shook the rain from my coat and tossed it on an easel .
" 我 咧嘴一笑 在 这 小的 盖伊 令人确信地 和 摇晃 这 雨 从 我的 外套 和 抛掷 它 在 一个 画架 .

我朝小家伙咧嘴一笑，露出自信的笑容，抖了抖外套上的雨水，然后把它扔到画架上。

[hiː; hi] ['ʃʌntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['nɜːvəsli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He shunted a chair at me and seated himself nervously , rubbing his neck ,
他 分流 一个 椅子 在 我 和 坐着 他自己 紧张地 , 擦 他的 脖子 ,

他把一把椅子推到我面前，然后紧张地坐下，揉着脖子。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] ['ləʊdɪd] [wɪð] [peɪnts] , ['bɒtlz] [ænd; ənd][ɔɪl] - [steɪnd] ['kɑːtənz] .
on the other side of a monster coffee table loaded with paints , bottles and oil - stained cartons .
在 这 其他 边 的 一个 怪物 咖啡 桌子 已加载 和 油漆 , 瓶子 和 油 - 染色 纸箱 .

在一张堆满了颜料、瓶子和沾满油渍的纸箱的巨大咖啡桌的另一边。

[ai][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['stjuːdiəʊ] , [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv] ['wɪliz] [rɑːntʃ] - [staɪl] ['ʃæleɪ] .
I was familiar with this studio , the working half of Willy's ranch - style chalet .
我 曾是 熟悉的 和 这 工作室 , 这 在职的 一半 的 威利的 牧场 - 风格 小木屋 .

我对这个工作室很熟悉，它是威利牧场式小木屋的工作区。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪt'self][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ðæn; ðən] [wɔːlz] ;
The studio itself was as big as a barn and had more windows than walls ;
这 工作室 本身 曾是 作为 大的 作为 一个 谷仓 和 有 更多的 视窗 比 墙壁 ;

工作室本身像个谷仓那么大，窗户比墙壁还多；

[reɪn] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðəli] - [ɪk'spəʊzd] [ruːf] .
rain pecked at the glass in the northerly - exposed roof .
雨 啄食 在 这 玻璃 在 这 北风 - 裸露 屋顶 .

雨水敲打着朝北屋顶的玻璃。

['wɪli] [wɒz; wəz]['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːtɪst] .
Willy was tidy for an artist .
威利 曾是 整齐的 为了 一个 艺术家 .

作为一名艺术家，威利很爱干净。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [hʊk] [hæv; həv][lɑː] [boʊ'hɛm] [dɪ'lʊʒən] [ðæt] [klɑːs] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ['hʌkstə(r)] ;
Most of the boys on the agency's hook have la Boheme delusions that class them apart from us hucksters ;
最多 的 这 男孩们 在 这 机构的 钩 有 拉 波西米亚 妄想 那 班级 他们 除 从 我们 兜售者 ;

大多数被该机构拉拢的男孩都有一种波西米亚式的妄想，这使他们与我们这些兜售者截然不同；

[ðeə(r)][stj'uːdɪˌəʊz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [lʊk] [laɪk] [bɑːrnz] .
their studios , which we see in spite of ourselves , look like barns .
他们的 工作室 , 哪个 我们 看 在 尽管如此 的 我们自己 , 看 喜欢 谷仓 .

他们的工作室，我们尽管不由自主地看出来，看起来像谷仓。

[bʌt; bət] ['wɪliz] [njʊə'rəʊsiːz] , [ɔːl'ðəʊ] [kən'venʃən(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['beərəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [weɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] .
But Willy's neuroses , although conventional , were bearable because in a lot of ways he was practical .
但 威利的 神经症 , 虽然 传统的 , 是 可以忍受 因为 在 一个 很多 的 方式 他 曾是 实际的 .

但威利的神经质虽然很常见，却还能忍受，因为他在很多方面都很务实。

[hiː; hi] [kept] [θɪŋz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm] .
He kept things where he could put his hands on them .
他 保留 事物 在哪里 他 可以 放 他的 双手 在 他们 .

他把东西放在自己能轻易拿到的地方。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi] [naʊ] [fiʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l]['leɪb(ə)ld] - ['keɪsɪɪn] - .
Like the cigarettes he now fished from a box on the coffee table labeled ' caseins ' .
喜欢 这 香烟 他 现在 钓鱼 从 一个 盒子 在 这 咖啡 桌子 标签 - 酪蛋白 - .

就像他现在从咖啡桌上一个标有“酪蛋白”字样的盒子里摸出的香烟一样。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ; [ðiːz] [njuː] - ['fæŋɡəld] [tʃeəz] [ðeɪ] [twɪst] [aʊt] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [wɪl]
I shifted uncomfortably ; these new - fangled chairs they twist out of wire will
我 转移 不舒服地 ; 这些 新的 - 时髦的 椅子 他们 捻 出去 的 金属丝 将要
['nevə(r)] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mɒrɪs] .
never replace the Morris .
绝不 代替 这 莫里斯 .

我不安地挪了挪身子；这些用铁丝拧成的时髦椅子永远也取代不了莫里斯椅。

['wɪli] [druː] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [fæɡ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] .
Willy drew furiously on the fag he had forgotten to offer me .
威利 画 愤怒地 在 这 同性恋 他 有 被遗忘的 到 提供 我 .

威利猛地抽起他忘了给我的那支烟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [wɔːm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .
It was taking him longer than usual to warm up to his subject .
它 曾是 采取 他 更长 比 通常 到 温暖的 向上 到 他的 主题 .

他需要比平时更长的时间才能进入状态。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ə'ɡen] .
I shifted again .
我 转移 再次 .

我又换了个姿势。

" [wʌts] [ðə; ði]['prɒbləm] , ['wɪli] ?
" What's the problem , Willy ?
" 是什么 这 问题 , 威利 ?

“威利，出什么事了？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skeəd] - ['spænjəl] [aɪz] , ['bʌtɪd] [hɪz; ɪz] [sməʊk]
He jumped , then looked at me with his scared - spaniel eyes , butted his smoke
他 跳了起来 , 然后 看起来 在 我 和 他的 害怕的 - 西班牙猎犬 眼睛 , 对接 他的 抽烟
[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and reached for another .
和 达到 为了 其他 .

他跳了起来，然后用他那双受惊的猎犬般的眼睛看着我，掐灭了烟头，又去拿了另一支。

[dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hiːbiːz] , [bʌt; bət][ai] [flæʃt] [maɪ][əʊld]['feəri]
Just watching him was giving me the heebies , but I flashed my old fairy
只是 观看 他 曾是 给予 我 这 胆小鬼 , 但 我 闪光灯 我的 老的 仙女
['ɡɒd.mɒm] [smaɪl] .
godmom smile .
教母 微笑 .

看着他我就觉得浑身不自在，但我还是露出了我以前那种仙女教母般的微笑。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [ai] [kɔːld] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wel] ,
" Jim , " he said finally , " I called you because , well ,
" 吉姆 , " 他 说 最后 , " 我 称为 你 因为 , 出色地 ,

“吉姆，”他最后说道，“我给你打电话是因为，嗯，

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɡai] [ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wei] .
you're a practical guy and can face things in a practical way .
你是 一个 实际的 盖伊 和 能 脸 事物 在 一个 实际的 方式 .

你是个务实的人，能够以务实的方式面对问题。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [tel] ['sʌmbədi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I've got to tell somebody about it .
我已经 得到 到 告诉 某人 关于 它 .

我得找个人说说这件事。

[aɪm] — [ɪts] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] , [dʒɪm] .
I'm — it's driving me crazy , Jim .
我是 — 它是 驾驶 我 疯狂的 , 吉姆 .

吉姆，这快把我逼疯了。

" [ai] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪələʊb] .
" I stifled a yawn and fixed my smile and found my mind wandering back to the lady's earlobes .
" 我 窒息 一个 打哈欠 和 固定的 我的 微笑 和 成立 我的 头脑 漫游 后退 到 这 女士的 耳垂 .

我强忍住一个哈欠，挤出一个笑容，却发现自己的思绪又飘回到了那位女士的耳垂上。

[naʊ] [aɪm] [nɒt] [ə'genst] [ə; eɪ] [gai] ['letɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
Now I'm not against a guy letting down his hair ,
现在 我是 不是 反对 一个 盖伊 出租 向下 他的 头发 ,

我并不反对男人披散头发，

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪð] ['wɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌeni'mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['fruːtləs] [krʌʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] .
but I was sure that with Willy it couldn't possibly amount to anymore than another fruitless crush on a model .
但 我 曾是 当然 那 和 威利 它 不能 可能 数量 到 不再 比 其他 徒劳无功 压碎 在 一个 模型 .

但我确信，和威利在一起，最多也就是又一次对模特无疾而终的迷恋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['fizl] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪm] .
He had them frequently , but they always fizzled out before the girl got around to compromising him .
他 有 他们 频繁地 , 但 他们 总是 嘶嘶作响 出去 前 这 女孩 得到 大约 到 妥协 他 .

他经常和女孩发生关系，但每次在女孩有机会让他难堪之前，这些关系就都无疾而终了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʊt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] ;
He was always a foot short of them , but he had money ;
他 曾是 总是 一个 脚 短的 的 他们 , 但 他 有 钱 ;

他总是比他们矮一英尺，但他有钱；

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [sə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['ɪloʊ] [ə'saɪnmənt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['hɔːsi] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] .
the usual solution was little more than another illo assignment which required a horsey model of another color .
这 通常 解决方案 曾是 小的 更多的 比 其他 插图 任务 哪个 必需的 一个 马 模型 的 其他 颜色 .

通常的解决方法只不过是再布置一个插图任务，需要另一种颜色的马模型。

[aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [njʊə'rəʊsiːz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪsts] [laɪk] ['wɪli] [wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [hɪə(r)] - [naʊ] [gɒn] - [tə'mɒrəʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beib] .
I'd begun to suspect that the cause of neuroses in little artists like Willy was too many here - now gone - tomorrow beautiful babes .
ID 开始 到 怀疑 那 这 原因 的 神经症 在 小的 艺术家 喜欢 威利 曾是 也 许多 这里 - 现在 已消失 - 明天 美丽的 宝贝们 .

我开始怀疑，像威利这样的小艺术家患上神经症的原因，是身边有太多转瞬即逝的美丽女子。

['trænsfərəns] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Transference , or something like that .
转移 , 或者 某物 喜欢 那 .

转移，或者类似的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] [ˈdɪzi] [ðeɪ] [fəˈget] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl][ˈentəti] — [ðə; ði][ˈkænvəs]
It makes them so dizzy they forget which is the real entity — the canvas
它 制作 他们 所以 晕眩的 他们 忘记 哪个 是 这 真实的 实体 — 这 帆布
[ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈmɒd(ə)l] .
reproduction or the model .
生殖 或者 这 模型 .

它让他们感到头晕目眩，以至于忘记了哪个才是真实的——是画布上的复制品还是模特本人。

[ðɪs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪθlɪs] [pɪˈtjuːɪtəri] [ˈluːsən] [ðə; ði] [skruːz] , [ænd; ənd] [ðen]
This and other things like a pithless pituitary loosens the screws , and then
这 和 其他 事物 喜欢 一个 无情 垂体 松动 这 螺丝 , 和 然后
[ðeɪ] [meɪk] [frɒm; frəm][bəʊˈhiːmjə] .
they make from Bohemia .
他们 制作 从 波西米亚 .

诸如无髓垂体之类的其他因素会松开螺丝，然后他们就会从波西米亚制造出来。

[ai][doʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪˈkɒlədʒɪst] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [ʌp] .
I don't pretend to be a psychologist , but that's the way it adds up .
我 不 假装 到 是 一个 心理学家 , 但 那就是 这 方式 它 添加 向上 .

我不敢自称是心理学家，但事情就是这样发展的。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈwɪli]
So I was half - thinking of getting the lady at the apartment to give Willy
所以 我 曾是 一半 - 思维 的 获得 这 女士 在 这 公寓 到 给 威利
[ə; eɪ][ˈriːəl] [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [ˈtʌmb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃpiːl] .
a real down - to - earth tumble when he started his spiel .
一个 真实的 向下 - 到 - 地球 翻滚 什么时候 他 开始 他的 游戏 .

所以，我当时就想，要不要让公寓里的那位女士在威利开始滔滔不绝地演讲时，给他来个真正的"接地气"的摔跤。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpærəgrɑːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɒnəlɒg] ,
I must have missed a few paragraphs of his monologue ,
我 必须 有 错过 一个 很少 段落 的 他的 独白 ,

我肯定漏听了他独白中的几段。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [ai] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ai][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɒf] [beɪs] .
because when I caught up to the subject I was away off base .
因为 什么时候 我 捕捉 向上 到 这 主题 我 曾是 离开 离开 根据 .

因为当我跟上主题时，我已经偏离主题了。

" . . . [səʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [dʒɪm] .
" . . . so I've got to give it up , Jim .
" . . . 所以 我已经 得到 到 给 它 向上 , 吉姆 .

"……所以，吉姆，我得放弃了。"

[ɪf] [ai][doʊnt][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] .
If I don't there's no telling what it would lead to .
如果 我 不 有 不 讲述 什么 它 会 带领 到 .

如果我不这样做，真不知道会造成什么后果。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] — [help] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dræg][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] .
You could — help me , with your drag at the agency you represent .
你 可以 — 帮助 我 , 和 你的 拖 在 这 机构 你 代表 .

你可以——帮帮我，在你所代表的机构里扮演变装皇后的角色。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [əˈkaʊnt] - , [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsʌltənt] [ɑːt] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] -
I could do account execking , or maybe be a consultant art director -
我 可以 做 帐户 - , 或者 或许 是 一个 顾问 艺术 导演 -
[wɪˈðaʊt] - [pɔːtˈfəʊliəʊ] , [ˈeniθɪŋ] — "
without - portfolio , anything — "
没有 - 文件夹 , 任何事物 — "

我可以做账务员，或者当个没有作品集的艺术指导顾问，什么都行——"

" [wəʊ] [daʊn] , ['wɪli] , " [ai] [sed] , ['stɑːtld] .
" Whoa down , Willy , " I said , startled .
" 哇 向下 , 威利 , " 我 说 , 惊慌 .
“哇，威利，趴下！”我吓了一跳，说道。

" [gɪv] [ʌp] ['ɪləstreɪtɪŋ] ?
" Give up illustrating ?
" 给 向上 图示 ?
放弃插画创作了吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪm] —
Just because of a dame —
只是 因为 的 一个 贵妇人 —
就因为一个女人——

" ['wɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Willy shook his head sadly .
" 威利 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
威利悲伤地摇了摇头。

" [ʃiːz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] [ai] [drɔː] .
" She's got nothing to do with anything else I draw .
" 她是 得到 没有什么 到 做 和 任何事物 别的 我 画 .
“她和我画的其他任何东西都没有关系。”

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒdlz] .
She isn't at all like the models .
她 不是 在 全部 喜欢 这 模型 .
她和那些模特一点都不像。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [guːp] [aɪv] [biːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [red] [hæz; həz] [kjʊəd] [ˌem 'iː] .
Oh , I know what a goop I've been about them , but Red has cured me .
哦 , 我 知道 什么 一个 黏糊糊 我已经 到过 关于 他们 , 但 红色的 有 治愈 我 .
哦，我知道我以前对他们有多么痴迷，但是Red治好了我的病。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He paused and looked at me quizzically , shaking his head .
" 他 暂停 和 看起来 在 我 疑惑地 , 摇晃 他的 头 .
他停顿了一下，疑惑地看着我，摇了摇头。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , [dʒɪm] — [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] .
" I knew you had a level head , Jim — that's exactly why I've told you this .
" 我 知道 你 有 一个 等级 头 , 吉姆 — 那就是 确切地 为什么 我已经 讲述 你 这 .
“我知道你头脑冷静，吉姆——正因如此我才告诉你这些。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ri'ækʃn] — " [hiː; hi] [fraʊnd] .
But even so , your reaction — " He frowned .
但 甚至 所以 , 你的 反应 — " 他 皱眉 .
但即便如此，你的反应——”他皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [hɜːt] - [dɒg] [aɪz] ['nærəud] [rɪ'zentfəli] .
His hurt - dog eyes narrowed resentfully .
他的 伤害 - 狗 眼睛 范围缩小 怨恨地 .
他那双受伤的狗眼睛愤恨地眯了起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" You don't believe me .
" 你 不 相信 我 .
你不相信我。

" [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self] ['ɪnwədli] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
" I cursed myself inwardly for not having paid more attention to him ,
" 我 被诅咒的 我 内心 为了 不是 拥有 有薪酬的 更多的 注意力 到 他 ,
我暗自责怪自己没有多关心他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfɑːðə(r)] [kənˈfesə(r)]
but his voice was the kind that would put a sympathetic Father Confessor
但 他的 嗓音 曾是 这 种类 那 会 放 一个 交感神经 父亲 忏悔者
[tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
to sleep if he concentrated too hard on it .
到 睡觉 如果 他 集中 也 难的 在 它 .

但他的声音却有一种魔力，如果一位富有同情心的神父过于专注地聆听，也会被他的声音催眠。

[aɪˈd] [biːn] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈskɪni] [tʃest] ,
I'd been prepared to let him get it off his skinny chest ,
ID 到过 准备 到 让 他 得到 它 离开 他的 瘦骨嶙峋的 胸部 ,

我原本打算让他把这件事从他那瘦弱的胸膛上发泄出来。

[pæt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [əʊld] [dʒɪm] [ˈfɪksɪt] .
pat him on the back and tell him to leave everything to old Jim Fixit .
拍 他 在 这 后退 和 告诉 他 到 离开 一切 到 老的 吉姆 修理工 .

拍拍他的背，告诉他把一切都交给老吉姆·菲克斯特吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪtɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈluːpə(r)] .
But the quitting business was a looper .
但 这 辞职 商业 曾是 一个 循环器 .

但辞职这件事却是个循环往复的陷阱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈkænvəs] - [ˈhæpi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
He was too canvas - happy to give it up without a fight .
他 曾是 也 帆布 - 快乐的 到 给 它 向上 没有 一个 斗争 .

他太喜欢这幅画了，不肯轻易放弃。

" [lʊk] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] ,
" Look , " I said to cover up the fact that my ears had been closed ,
" 看 , " 我 说 到 覆盖 向上 这 事实 那 我的 耳朵 有 到过 关闭 ,

“你看，”我说道，以此掩盖我捂住耳朵的事实。

" [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [meɪ] [siːm] [ʌnˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" what you told me may seem unusual to you ,
" 什么 你 讲述 我 可能 似乎 异常 到 你 ,

你告诉我的事情或许在你看来有些不同寻常，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪts] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [kwaɪt] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] .
but to me it's just one of those things that aren't quite what they seem .
但 到 我 它是 只是 一 的 那些 事物 那 不是 相当 什么 他们 似乎 .

但对我来说，这只是那种表面看起来不像实物的事情之一。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ʌ; ɜː] — [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [əˈplai] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli]
uh — go over it again in detail and I'll apply myself to it completely
呃 — 去 超过 它 再次 在 细节 和 患病的 申请 我 到 它 完全地
[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæŋg(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .
from your angle this time .
从 你的 角度 这 时间 .

呃——请您再详细地过一遍，这次我会完全从您的角度出发来理解。

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [red] [fɪts] [ɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — [ˈtrʌb(ə)l] [ˈstɑːtɪd] .
Tell me exactly where Red fits in , and where the — uh — trouble started .
告诉 我 确切地 在哪里 红色的 适合 在 , 和 在哪里 这 — 呃 — 麻烦 开始 .

告诉我Red到底扮演什么角色，以及——呃——麻烦是从哪里开始的。

" ['wɪli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [fə'lɔːn] ,
" Willy slapped his knees and looked even more forlorn ,
" 威利 被掌掴 他的 膝盖 和 看起来 甚至 更多的 绝望 ,

威利拍了拍膝盖，看起来更加沮丧了。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
reaching for a smoke while he still had one in his mouth .
到达 为了 一个 抽烟 尽管 他 仍然 有 一 在 他的 嘴 .

他嘴里还叼着一根烟，却又伸手去拿另一根。

" ['sɒri] [ai] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [dʒɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Sorry I doubted you , Jim , but you can understand how I feel about it .
" 对不起 我 怀疑 你 , 吉姆 , 但 你 能 理解 如何 我 感觉 关于 它 .

"吉姆，很抱歉我之前怀疑你，但你应该能理解我的感受。"

[lʊk] —
Look —
看 —

看-

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['bʌtɪd] [ðə; ði] [freʃ] [fæg] ,
" He stood up , butted the fresh fag ,
" 他 站立 向上 , 对接 这 新鲜的 同性恋 ,

他站起身，点燃了那支新烟，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['leɪaʊts] .
and walked across the room to the drawing desk where he did his layouts .
和 步行 穿过 这 房间 到 这 绘画 桌子 在哪里 他 做过 他的 布局 .

然后他穿过房间，来到绘图桌前，在那里进行布局设计。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz] ['sɪmpli] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The best thing to do is simply show you , " he said .
" 这 最好的 事物 到 做 是 简单地 展示 你 , " 他 说 .

"最好的办法就是直接给你演示一下，"他说。

[ai] [saɪd] [ænd; ənd] [drægd] [maɪ][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][tuː; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
I sighed and dragged my chair over and sat to one side of him .
我 叹了口气 和 拖拽 我的 椅子 超过 和 卫星 到 一 边 的 他 .

我叹了口气，把椅子拖过去，坐在他旁边。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['leɪaʊt] [pæd] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][pæ'stelz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm]
He pulled out a layout pad , opened his pastels and arranged them
他 拉 出去 一个 布局 软垫 , 打开 他的 粉彩 和 安排 他们
[dɪ'lɪbərətli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
deliberately beside it .
故意地 旁 它 .

他拿出画板，打开粉彩笔，特意将它们摆放在旁边。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['trʌb(ə)lz] [ðɪs] [wei] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]
I wondered how he could show me his love - troubles this way , unless it
我 想知道 如何 他 可以 展示 我 他的 爱 - 麻烦 这 方式 , 除非 它
[wɒz; wəz][baɪ]['daɪəˌgræm] .
was by diagrams .
曾是 经过 图表 .

我很好奇，除非是用图表，否则他怎么能用这种方式向我展示他的爱情烦恼呢？

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pæst(ə)l] [stɪk] ['ʌndə(r)][maɪ][nəʊz] ,
" Nothing happens , " he said , waving a pastel stick under my nose ,
" 没有什么 发生 , " 他 说 , 挥手 一个 粉彩 戳 在下面 我的 鼻子 ,

"什么也没发生，"他一边说着，一边在我鼻子底下晃了晃一根彩色蜡笔。

" [ʌn'tɪl] [aɪv] [juːst] [ðə; ði] [θriː] ['beɪsɪk] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['ɪloʊ] .

" until I've used the three basic colors and signed the illo .

" 直到 我已经 用过的 这 三 基本的 颜色 和 签名 这 插图 .

"直到我用完了三种基本颜色，并在插图上签了名。

[ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['beɪsɪks] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

If there isn't a balance of the three basics it's no good .

如果 那里 不是 一个 平衡 的 这 三 基础知识 它是 不 好的 .

如果这三个基本要素之间没有平衡，那就不好。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [pæ'stelz] [ðæt] [wei] .

That's why I arranged the pastels that way .

那就是 为什么 我 安排 这 粉彩 那 方式 .

这就是我这样排列粉彩画的原因。

" [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sjuːmd] [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

" He naturally assumed I knew what he was talking about .

" 他 自然 假定 我 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

他自然而然地认为我知道他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [friːk] [tek'niːk] [id] [dɪ'veləpt] .

It meant nothing more to me than a freak technique he'd developed .

它 意思是 没有什么 更多的 到 我 比 一个 怪物 技术 他会 发达 .

对我来说，这只不过是他开发的一种奇特技巧而已。

[ðæt] ['sɪgnətʃə(r)] ['bɪznəs] ['saʊndɪd] — [njʊə'rɒtɪk] .

That signature business sounded — neurotic .

那 签名 商业 听起来 — 神经质 .

那家招牌公司听起来——神经质。

[naʊ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Now this part of my story is important .

现在 这 部分 的 我的 故事 是 重要的 .

现在，我故事的这一部分很重要。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [sketʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] , ['præktɪkl] [gai] [ai] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

Until he finished that sketch I was the normal , practical guy I was telling you about .

直到 他 完成的 那 草图 我 曾是 这 普通的 , 实际的 盖伊 我 曾是 讲述 你 关于 .

在他完成那幅草图之前，我还是我说的那种正常、务实的人。

['nʌθɪŋ] [fiz] [ɒn] [ˌem 'iː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing fizzed on me unless it added up to four and I could feel the two and two of it .

没有什么 冒泡 在 我 除非 它 额外 向上 到 四 和 我 可以 感觉 这 二 和 二 的 它 .

除非数量加起来是四，否则我身上不会起泡，而且我能感觉到其中的二加二。

[ə; eɪ] [bʌk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌk] , [ə; eɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] —

A buck was a buck , a girl was a girl —

一个 巴克 曾是 一个 巴克 , 一个 女孩 曾是 一个 女孩 —

雄鹿就是雄鹿，雌鹿就是雌鹿——

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['pæst(ə)l] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ai] ['mɑːvəld] [æt; ət] [haʊ] [ðiːz] [gaɪz] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

His grey pastel flew over the paper and as usual I marvelled at how these guys could do it .

他的 灰色的 粉彩 飞翔 超过 这 纸 和 作为 通常 我 惊叹不已 在 如何 这些 伙计们 可以 做 它 .

他的灰色粉彩笔在纸上飞舞，像往常一样，我惊叹于这些人是如何做到这一切的。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [drɔː] [ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [tʃeks] , [ænd; ənd]
Like the saying goes , all I can draw is flies and rubber checks , and
喜欢 这 说 去 , 全部 我 能 画 是 苍蝇 和 橡皮 检查 , 和
['friːkwəntli] [ə; eɪ] [blæŋk] .
frequently a blank .
频繁地 一个 空白的 .

正如俗语所说，我只会画苍蝇和橡皮支票，而且经常画不出任何东西。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [duː; də] [ðeə(r)] [stʌf] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp]
I've seen a lot of artists do their stuff , but none of them come up
我已经 已见 一个 很多 的 艺术家 做 他们的 东西 , 但 没有任何 的 他们 来 向上
[tuː; tə] ['wɪli] .
to Willy .
到 威利 .

我见过很多艺术家创作，但没有一个能像威利那样。

[juːv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['ɪˌloʊs] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [slɪks] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
You've seen his illos in most of the big slicks — you know ,
你已经 已见 他的 插图 在 最多 的 这 大的 光头 — 你 知道 ,

你在大多数大型杂志上都见过他的插图——你知道的，

[ðə; ði] [gai] [ænd; ənd] [gæl] [ɪn] [ɔːl] ['æŋglz] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [biːtʃ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pɪŋk] [skaɪ] ,
the guy and gal in all angles on the yellow beach under a pink sky ,
这 盖伊 和 女孩 在 全部 角度 在 这 黄色的 海滩 在下面 一个 粉色的 天空 ,

粉色天空下，黄色沙滩上，一对男女从各个角度被拍了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['taɪt(ə)l] [riːdz] " [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɪərɪst] ? " ,
and the story title reads " When Will You Come Back , Dearest ? " ,
和 这 故事 标题 阅读 " 什么时候 将要 你 来 后退 , 亲爱的 ? " ,

故事标题是《亲爱的，你何时归来？》。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['kəʊlə] ['sɪəriːz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ['kʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [swig] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gai] [gɔːk]
or the cola series on the back cover where the girl swigs and the guy gawks
或者 这 可乐 系列 在 这 后退 覆盖 在哪里 这 女孩 啜饮 和 这 盖伊 围观者
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,
at her bathing suit ,
在 她 洗澡 套装 ,

或者封底的可乐系列图片，女孩大口喝着可乐，男孩则盯着她的泳装看。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] .
that sort of stuff .
那 种类 的 东西 .

诸如此类的事情。

[ðə; ði] [fæt] [ə'kaʊnts] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] .
The fat accounts , they all came running for Willy .
这 胖的 账户 , 他们 全部 来了 跑步 为了 威利 .

那些大客户，都纷纷跑来找威利。

[wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪrəʊl] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
With him on the payroll the agency could have made a fortune .
和 他 在 这 工资单 这 机构 可以 有 制成 一个 财富 .

如果让他加入公司，这家机构本可以大赚一笔。

[ai] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [taɪ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]
I was considering ways to broach this subject so it would tie in with the
我 曾是 考虑 方式 到 拉钩 这 主题 所以 它 会 领带 在 和 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪz] [dɪ'lemə] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sketʃ] .
poor guy's dilemma when he started working the third color into the sketch .
贫穷的 伙计们 困境 什么时候 他 开始 在职的 这 第三 颜色 进入 这 草图 .

我一直在思考如何引出这个话题，以便与这位可怜的家伙在素描中开始使用第三种颜色时遇到的困境联系起来。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
Naturally it was a dame ; he could draw them with his eyes shut .
自然 它 曾是 一个 贵妇人 ; 他 可以 画 他们 和 他的 眼睛 关闭 .

当然，那是一位女士；他闭着眼睛都能画出她们的画像。

[ðə; ði] [θɜːd] ['kʌlə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
The third color went into the bathing suit .
这 第三 颜色 去 进入 这 洗澡 套装 .

第三种颜色用在了泳衣上。

[hiː; hi] [smʌdʒd] [tʃɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð] [kwɪk] [strəʊks] ,
He smudged chalk on his finger and touched the sketch with quick strokes ,
他 模糊的 粉笔 在 他的 手指 和 感动 这 草图 和 快的 笔画 ,

他用手指沾了些粉笔，快速地在素描上描摹了几笔。

['məʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːm] .
moulding the form , and what a form .
成型 这 形式 , 和 什么 一个 形式 .

塑造出如此优美的形态，多么令人惊叹！

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɑːf] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I leaned forward , and half stood over his chair , marvelling at the way he did it .
我 倾斜 向前 , 和 一半 站立 超过 他的 椅子 , 惊叹 在 这 方式 他 做过 它 .

我向前倾身，半站在他的椅子上，惊叹于他做事的方式。

[ðen] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [dəʊ] ['rʌbə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['haɪlaɪts] [ænd; ənd] [streɪ] ['smʌdʒɪz] ,
Then , applying a dough rubber to pick out highlights and stray smudges ,
然后 , 申请 一个 面团 橡皮 到 挑选 出去 亮点 和 流浪 污迹 ,

然后，用橡皮泥点亮高光部分和残留污渍，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
he leaned back and reached for a pencil .
他 倾斜 后退 和 达到 为了 一个 铅笔 .

他向后靠去，伸手去拿铅笔。

['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [tenst] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Noticing how tensed he was , I sank back into my chair and lit a cigarette .
注意到 如何 紧张的 他 曾是 , 我 沉没 后退 进入 我的 椅子 和 点燃 一个 卷烟 .

注意到他很紧张，我靠回椅背上，点燃了一支烟。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)] .
" There , " he whispered , his hand poised with the pencil at the bottom left - hand corner .
" 那里 , " 他 低声说道 , 他的 手 准备 和 这 铅笔 在 这 底部 左边 - 手 角落 .

“好了，”他低声说道，手指指向左下角，手里拿着铅笔。

" [səʊ] [naʊ] [wɒt] [gɪvz] ?
" So now what gives ?
" 所以 现在 什么 给予 ?

“所以现在到底是怎么回事？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] — "
" Is she the — "
" 是 她 这 — "

"她是——"

" [səʊ] [naʊ] [ai] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" So now I sign it .
" 所以 现在 我 符号 它 .

"所以现在我签字。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['spænjəl] - [aɪd] .
" He looked around at me , spaniel - eyed .
" 他 看起来 大约 在 我 , 西班牙猎犬 - 眼睛 .

他环顾四周，眼神像猎犬一样。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I gathered that he was reluctant to sign it .
我 聚集 那 他 曾是 不情愿的 到 符号 它 .

我感觉他不太愿意签字。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [ɪn] .
I wanted him to get on with it and explain how it tied in .
我 通缉 他 到 得到 在 和 它 和 解释 如何 它 系 在 .

我希望他赶紧把事情说清楚，并解释一下这件事是如何联系起来的。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I must have looked impatient .
我 必须 有 看起来 不耐烦 .

我当时一定看起来很不耐烦。

" [səʊ] [gəʊ] [ə'hed] , " [ai] [sed] .
" So go ahead , " I said .
" 所以 去 前方 , " 我 说 .

"那就开始吧，"我说。

" [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sign it .
" 符号 它 .

签上它。

" [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He signed it .
" 他 签名 它 .

他签了名。

[ðə; ði] [gɜːl] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː'self] [ɒf] .
The girl got up off the paper and brushed herself off .
这 女孩 得到 向上 离开 这 纸 和 刷过 她自己 离开 .

女孩从纸上站起来，拍了拍身上的灰尘。

[ai] [felt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm] .
I felt the cigarette smoke burning my eyes , but was too frozen to close them .
我 毛毡 这 卷烟 抽烟 燃烧 我的 眼睛 , 但 曾是 也 冷冻 到 关闭 他们 .

我感到香烟的烟雾灼烧着我的眼睛，但我却僵住了，无法闭上眼睛。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [ɒv; əv] .
I must have gone as white as the paper the girl got up off of .
我 必须 有 已消失 作为 白色的 作为 这 纸 这 女孩 得到 向上 离开 的 .

我当时的脸色肯定像那女孩起身时站起来的纸一样白。

['wɪli] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Willy touched my shoulder .
威利 感动 我的 肩膀 .

威利碰了碰我的肩膀。

[ai] [lʊkt] ['blɪərəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['spænjəl] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['pʌz(ə)ld] .
I looked blearily at his spaniel eyes , which were puzzled .
我 看起来 迷迷糊糊地 在 他的 西班牙猎犬 眼睛 , 哪个 是 困惑 .

我迷迷糊糊地看着他那双疑惑的猎犬般的眼睛。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Didn't you believe me ? " he asked .
" 没有 你 相信 我 ? " 他 问 .

“你不相信我吗？”他问道。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn]
I made a noise in my throat , and suddenly wanted desperately to be back in
我 制成 一个 噪音 在 我的 喉 , 和 突然 通缉 绝望地 到 是 后退 在
[maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
my apartment .
我的 公寓 .

我喉咙里发出了一声咕哝，突然间无比渴望回到我的公寓。

['eniweə(r)] .
Anywhere .
任何地方 .

任何地方。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [stʊd] [ʌp][maɪ][legz] [wʊd] [fəʊld] .
But I knew that if I stood up my legs would fold .
但 我 知道 那 如果 我 站立 向上 我的 腿 会 折叠 .

但我知道，如果我站起来，我的腿就会弯曲。

[səʊ][ai][dʒʌst] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [flɔp] [laɪk][ə; eɪ] [biːtʃt] [fɪʃ] .
So I just stared at the girl while my heart flopped like a beached fish .
所以 我 只是 凝视 在 这 女孩 尽管 我的 心 失败 喜欢 一个 搁浅 鱼 .

于是我呆呆地望着那个女孩，我的心像搁浅的鱼一样怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪli] .
She smiled at me , then turned to Willy .
她 微笑 在 我 , 然后 转向 到 威利 .

她对我笑了笑，然后转向威利。

" [huz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
" Who's your friend ?
" 谁是 你的 朋友 ?

“你的朋友是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt]
" she asked in a voice proportionate to her size , which was about a foot
" 她 问 在 一个 嗓音 成比例的 到 她 尺寸 , 哪个 曾是 关于 一个 脚
.
.
.

她用与她身高（大约一英尺）相称的声音问道。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
Willy looked at his hands .
威利 看起来 在 他的 双手 .

威利看了看自己的双手。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] .
" Just a friend .
" 只是 一个 朋友 .

只是个朋友。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] , " [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [dʒɪm] ?
" Turning to me he said imploringly , " You did believe me , didn't you , Jim ?
" 转弯 到 我 他 说 恳求地 , " 你 做过 相信 我 , 没有 你 , 吉姆 ?

他转向我，恳求道："你相信我，对吗，吉姆？"

" [ai] [felt] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ'd] [bɪ'liːvd] [hɪm] ,
" I felt like asking him what the hell difference it made whether or not I'd believed him ,
" 我 毛毡 喜欢 问 他 什么 这 地狱 不同之处 它 制成 无论 或者 不是 ID 相信 他 ,

我当时真想问他，信不信他到底有什么区别。

[bʌt; bət][ai] ['mɪəli] [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
but I merely swallowed and cleared my throat .
但 我 仅仅 吞咽 和 已清除 我的 喉 .

但我只是咽了口唾沫，清了清嗓子。

[ai] [wɜːkt] [maɪ][dʒɔːz] .
I worked my jaws .
我 工作 我的 下颚 .

我活动了一下下巴。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æt; ət][maɪ] [hænd] ,
I took the cigarette from my mouth and looking at it , then at my hand ,
我 采取 这 卷烟 从 我的 嘴 和 寻找 在 它 , 然后 在 我的 手 ,

我从嘴里拿出香烟，看了看它，又看了看我的手。

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['fəʊkəs] .
moving it back and forth to adjust the focus .
移动 它 后退 和 前进 到 调整 这 重点 .

前后移动镜头来调整焦距。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [aɪ'd][biː; bi] [skeəd] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] [kən'kluʒənz] .
I didn't want to do any thinking about it because I knew I'd be scared senseless by the conclusions .
我 没有 想 到 做 任何 思维 关于 它 因为 我 知道 ID 是 害怕的 无意义的 经过 这 结论 .

我不想去想这件事，因为我知道如果得出这样的结论，我会吓得魂飞魄散。

[səʊ][ai] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θrɒbɪŋ] [blæŋk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [pɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
So I made my mind a throbbing blank and to the cigarette said the first thing that popped into my head .
所以 我 制成 我的 头脑 一个 悸动 空白的 和 到 这 卷烟 说 这 第一的 事物 那 爆裂 进入 我的 头 .

于是我让大脑一片空白，对着香烟说出了脑海中冒出的第一句话。

" [ʃiːz] ['prɪti] .
" She's pretty .
" 她是 漂亮的 .

她很漂亮。

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] ['kɔɪli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] ['leɪaʊt] [pæd] .
" The girl smiled coyly and seated herself on the blank layout pad .
" 这 女孩 微笑 羞涩地 和 坐着 她自己 在 这 空白的 布局 软垫 .

女孩羞涩地笑了笑，然后坐在了空白的布局板上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course I'm pretty , " she said .
" 的 课程 我是 漂亮的 , " 她 说 .

“我当然漂亮，”她说。

" [aɪm] ['wɪliz] [aɪ'diːəl] .
" I'm Willy's ideal .
" 我是 威利的 理想的 .

“我是威利的理想人选。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] .
He wouldn't have drawn me if I weren't .
他 不会 有 绘制 我 如果 我 不是 .

如果我不是他要画的人，他就不会画我了。

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'mjʊəli] .
" She blinked her eyes demurely .
" 她 眨眼 她 眼睛 端庄地 .

她羞涩地眨了眨眼睛。

['wɪli] [dʒʌst][sæt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['wəʊbɪgɒn] , [səʊ][ai] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Willy just sat there looking woebegone , so I went along with it .
威利 只是 卫星 那里 寻找 悲惨的 , 所以 我 去 沿着 和 它 .

威利就那样垂头丧气地坐在那里，所以我也就顺着他了。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [red] .
" Red .
" 红色的 .

“红色的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] .
" It fitted .
" 它 适配 .

“很合适。”

[ðə; ði][fɜːst]['beɪsɪk][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
The first basic had gone into her hair .
这 第一的 基本的 有 已消失 进入 她 头发 .

第一种基本成分被涂抹在了她的头发上。

[ai] [felt] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [twɪtʃ] .
I felt myself beginning to twitch .
我 毛毡 我 开始 到 抽搐 .

我感觉自己开始抽搐。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
The reaction was setting in again .
这 反应 曾是 环境 在 再次 .

反应再次开始显现。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['wɪli] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
I found myself wishing that Willy would do something ,
我 成立 我 祝 那 威利 会 做 某物 ,

我发现自己竟然希望威利能做点什么。

[ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][sɪt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and not just sit there with his jaw drooping to the floor .
和 不是 只是 坐 那里 和 他的 颚 下垂 到 这 地面 .
而不是呆呆地坐在那里，下巴都快掉到地上了。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dəʊ] ['rʌbə(r)] .
I wondered if he could erase her with his dough rubber .
我 想知道 如果 他 可以 删除 她 和 他的 面团 橡皮 .
我想知道他能不能用橡皮泥把她抹掉。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʌni] .
I clung to that thought because it seemed funny .
我 紧紧抓住 到 那 想法 因为 它 似乎 有趣的 .
我之所以一直想着这件事，是因为它看起来很滑稽。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
I started to laugh .
我 开始 到 笑 .
我忍不住笑了起来。

[ðə; ði][gɜːl] [paut] .
The girl pouted .
这 女孩 撅嘴 .
女孩撅起了嘴。

['wɪli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fraʊnd] .
Willy looked up at me and frowned .
威利 看起来 向上 在 我 和 皱眉 .
威利抬头看着我，皱起了眉头。

" [wʌts] [səʊ] ['fʌni] , " [red] [ɑːskt] .
" What's so funny , " Red asked .
" 是什么 所以 有趣的 , " 红色的 问 .
“有什么好笑的？”雷德问道。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] ,
I took a deep breath and gritted my teeth ,
我 采取 一个 深的 气息 和 磨碎的 我的 牙齿 ,
我深吸一口气，咬紧牙关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'fɜːd] .
but the shakes were coming and this time they wouldn't be deferred .
但 这 奶昔 是 未来 和 这 时间 他们 不会 是 延期 .
但地震终究会来临，这一次不会再被推迟了。

[ai] [wiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
I wheeled from the chair and charged for the door .
我 带轮子的 从 这 椅子 和 带电 为了 这 门 .
我从椅子上站起来，冲向门口。

['wɪli] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [græbɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːm] .
Willy was up and grabbing at my arm .
威利 曾是 向上 和 抓取 在 我的 手臂 .
威利站起来，一把抓住我的胳膊。

" [doʊnt][gəʊ] , [dʒɪm] !
" Don't go , Jim !
" 不 去 , 吉姆 !
“别走，吉姆！”

[pliːz] !
Please !
请 !
请！

[aɪv] ['əʊnli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] —
I've only started to —
我已经 仅有的 开始 到 —

我才刚刚开始——

" [ai] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒf] , ['pænɪk] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [luːs] .
" I swung around at him and threw his hand off , panic making my actions loose .
" 我 摇摆 大约 在 他 和 扔 他的 手 离开 , 恐慌 制作 我的 行动 松动的 .

"我猛地转身甩开他的手，惊慌失措让我的动作失控。"

[ðen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['spænjəl] [aɪz] , [sæd] , ['pliːdɪŋ] .
Then I saw his spaniel eyes , sad , pleading .
然后 我 锯 他的 西班牙猎犬 眼睛 , 伤心 , 恳求 .

然后我看到了他那双猎犬般的眼睛，悲伤，恳求。

[ai] [gləuə] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [maɪ] [hænd] [θruː] [maɪ] [heə(r)] .
I glowered at him and ran my hand through my hair .
我 怒目而视 在 他 和 跑 我的 手 通过 我的 头发 .

我怒视着他，用手捋了捋头发。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪnt] - [saɪzd] ['bjuːti] [ai] [sɔk] [maɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] .
Looking back at the pint - sized beauty I socked my fist into my hand and stalked back to the drawing desk .
寻找 后退 在 这 品脱 - 尺寸 美丽 我 穿袜子 我的 拳头 进入 我的 手 和 跟踪 后退 到 这 绘画 桌子 .

回头望了一眼这位娇小的美人，我攥紧拳头，大步走回了绘图桌前。

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I reached out for her .
我 达到 出去 为了 她 .

我向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [skwiːk] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ə'weɪ] .
She squeaked and cowered away .
她 吱吱作响 和 畏缩 离开 .

她尖叫一声，畏缩地躲开了。

['wɪli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɒlə(r)] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [skeəd] [ðə; ði] [pænts] [ɒf] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
Willy let out a holler that just about scared the pants off both of us ,
威利 让 出去 一个 抱怨 那 只是 关于 害怕的 这 裤子 离开 两个都 的 我们 ,

威利发出了一声大叫，差点把我们俩都吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɑːm] [ə'gen] .
and was tugging at my arm again .
和 曾是 拉扯 在 我的 手臂 再次 .

他又开始拽我的胳膊了。

" [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [rɔːd] .
" I just want to touch her , " I roared .
" 我 只是 想 到 触碰 她 , " 我 咆哮 .

"我只想摸摸她！"我吼道。

" [ai] [woʊnt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I won't kill her . "
" 我 惯于 杀 她 . "

"我不会杀她。"

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , " ['wɪli] [kraɪd] .
" You touch her like that and you will kill her , " Willy cried .
" 你 触碰 她 喜欢 那 和 你 将要 杀 她 , " 威利 哭 .

“你这样碰她，会害死她的！”威利喊道。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Sit down , will you ?
" 坐 向下 , 将要 你 ?

请坐下好吗？

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — "
Listen to me — "
听 到 我 — "

听我说——

" [ɪf] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [hændz] , " [ai] [sed] , [stɪl] [wuːzi] [bʌt; bət] ['kuːlɪŋ] [daʊn]
" If I can feel her with my hands , " I said , still whoozy but cooling down
" 如果 我 能 感觉 她 和 我的 双手 , " 我 说 , 仍然 呼呼 但 冷却 向下
,
,
,

“如果我能用手感觉到她,”我说，头晕目眩但渐渐平静下来。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ðeə(r)] .
" I'll believe she's there .
" 患病的 相信 她是 那里 .

我会相信她在那里。

['ʌðəwaɪz] [ai] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Otherwise I go home and sleep it off .
否则 我 去 家 和 睡觉 它 离开 .

否则我就回家睡觉。

" [ai] [rʌbd] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" I rubbed my forehead .
" 我 摩擦 我的 前额 .

我揉了揉额头。

" [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stʌf] ['ɪz(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [kɪd] .
" This kind of stuff isn't for me , kid .
" 这 种类 的 东西 不是 为了 我 , 孩子 .

“这种事不适合我，孩子。”

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['blʌdi] [mɪ'rɑːʒ] — "
You keep your bloody mirages — "
你 保持 你的 血腥 海市蜃楼 — "

你还是留着你那些该死的幻象吧——

" [pliːz] , [dʒɪm] .
" Please , Jim .
" 请 , 吉姆 .

“拜托了，吉姆。”

" [ai] [skaul] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" I scowled and dropped into the chair .
" 我 皱着眉头 和 掉落 进入 这 椅子 .

我皱着眉头，一屁股坐在椅子上。

['wɪli] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
Willy fumbled for his cigarettes and offered one to me and then in
威利 笨手笨脚 为了 他的 香烟 和 提供 一 到 我 和 然后 在
[hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] ['prɔfə] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['redhed] ,
his nervousness proffered one to the redhead ,
他的 紧张 提供的 一 到 这 红发 ,

威利摸索着找到香烟，递给我一支，然后紧张地又递给那个红头发的女人一支。

[huː] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [prest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [waɪl] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]
who had held her palms pressed to her ears while we shouted at
WHO 有 握住 她 棕榈树 按下 到 她 耳朵 尽管 我们 喊叫 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

当我们互相大声喊叫时，她一直用手捂着耳朵。

[red] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
Red shook her head , smiling .
红色的 摇晃 她 头 , 微笑 .

瑞德笑着摇了摇头。

['wɪli] ['tʃʌkl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃeə(r)] .
Willy chuckled his embarrassment and sat down in the other chair .
威利 轻笑 他的 尴尬 和 卫星 向下 在 这 其他 椅子 .

威利尴尬地笑了笑，然后坐到了另一张椅子上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [desk] [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
We were both facing the desk but I couldn't bring myself to look at the
我们 是 两个都 面向 这 桌子 但 我 不能 带来 我 到 看 在 这
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

我们俩都面向桌子，但我却不敢去看那个女孩。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ][læp] .
Suddenly she leapt from the desk and was standing in my lap .
突然 她 跳跃 从 这 桌子 和 曾是 常设 在 我的 膝 .

她突然从桌子上跳下来，站在我的腿上。

[waɪl] [ai] [grəʊn] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [aʊt] .
While I groaned and held my breath she stretched her arm out .
尽管 我 呻吟 和 握住 我的 气息 她 拉伸 她 手臂 出去 .

我呻吟着屏住呼吸，她伸出了手臂。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] .
" You may touch me , if it will make you feel better .
" 你 可能 触碰 我 , 如果 它 将要 制作 你 感觉 更好的 .

“如果你觉得碰我会让你感觉好些，你可以碰我。”

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] ['wɪli] , [huː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)]
" I glanced at Willy , who nodded , and touched the point of my finger
" 我 瞥了一眼 在 威利 , WHO 点头 , 和 感动 这 观点 的 我的 手指
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] .
to her palm .
到 她 棕榈 .

我瞥了一眼威利，他点了点头，我用指尖轻轻碰了碰她的手掌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] .
She was there all right .
她 曾是 那里 全部 正确的 .

她当时确实在那里。

[ai] [druː] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
I drew my hand away quickly , and she laughed .
我 画 我的 手 离开 迅速地 , 和 她 笑了 .

我迅速缩回了手，她笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
It sounded precisely like the voice of a full - length girl coming from
它 听起来 恰恰 喜欢 这 嗓音 的 一个 满的 - 长度 女孩 未来 从
[ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
another room .
其他 房间 .

听起来就像是从另一个房间传来的一个女孩的正常嗓音。

[ai] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ][fɪst] ,
I studied her with my chin resting on my fist ,
我 研究 她 和 我的 下巴 休息 在 我的 拳头 ,

我托着下巴，用拳头打量着她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
and saw that she was indeed a beautiful creature .
和 锯 那 她 曾是 的确 一个 美丽的 生物 .

并发现她确实是一位美丽的女子。

[fʊl] - [saɪz] , [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] ; [aɪ'd][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [ɔːl]['əʊvə(r)]
Full - size , she'd be a knockout ; I'd be falling , as the saying goes , all over
满的 - 尺寸 , 棚 是 一个 昏死 ; ID 是 坠落 , 作为 这 说 去 , 全部 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果她是个真人大小，那她绝对会惊艳四座；我会像俗话说的那样，彻底拜倒在她脚下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] !
But a foot high !
但 一个 脚 高的 !

但足足有一英尺高！

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
Then I remembered that Willy had sketched her .
然后 我 记得 那 威利 有 草图 她 .

然后我想起来威利曾给她画过素描。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
She was a drawing .
她 曾是 一个 绘画 .

她就像一幅画。

[traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] ['wɪliz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Tri - dimensional , but nonetheless a figment of Willy's imagination .
三 - 维度 , 但 尽管如此 一个 虚构 的 威利的 想像力 .

虽然是三维的，但仍然是威利想象出来的。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɒlɪd] .
Yet she was solid .
然而 她 曾是 坚硬的 .

但她为人很坚强。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I was getting confused again , trying to tie it ,
我 曾是 获得 使困惑 再次 , 尝试 到 领带 它 ,

我又开始搞混了，努力想把它系好。

[səʊ][tuː; tə][fend] [ɒf] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪks] [ai] [fɔːst] [ə'nʌðə(r)][blæŋk]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
so to fend off a return of the shakes I forced another blank into my mind .
所以 到 挡 离开 一个 返回 的 这 奶昔 我 强制 其他 空白的 进入 我的 头脑 .

为了防止颤抖再次袭来，我强迫自己大脑一片空白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] , [ðɪs] [taɪm] .
It was easier , this time .
它 曾是 更轻松 , 这 时间 .

这次就容易多了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'triːgɪŋ] .
The whole thing was so ridiculous it was intriguing .
这 所有的 事物 曾是 所以 荒谬的 它 曾是 引人入胜 .

整件事荒诞至极，反而引人入胜。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['wɪli] ?
" Who is she , Willy ?
" WHO 是 她 , 威利 ?

“她是谁，威利？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
It was easier to talk to him .
它 曾是 更轻松 到 讲话 到 他 .

和他交谈比较容易。

" [laɪk] [ai][təʊld][juː; jʊ] .
" Like I told you .
" 喜欢 我 讲述 你 .

就像我告诉你的那样。

[red] .
Red .
红色的 .

红色的。

[maɪ] [driːm] [gɜːl] .
My dream girl .
我的 梦 女孩 .

我的梦中情人。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 .

我看着他。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[em] - [m] .
M - hmm .
M - 唔 .

嗯。

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [red] .
" I looked down at Red .
" 我 看起来 向下 在 红色的 .

我低头看着小红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['niːkæp] , ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
She was sitting on my kneecap , combing her hair .
她 曾是 坐着 在 我的 髌骨 , 梳理 她 头发 .

她坐在我的膝盖上，一边梳头。

" [səʊ][dʒʌst] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɒbləm] ?
" So just what seems to be the problem ?
" 所以 只是 什么 似乎 到 是 这 问题 ?

那么，究竟是什么问题呢?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'θetɪk] .
" His eyes were pathetic .
" 他的 眼睛 是 可怜的 .

“他的眼神很可怜。”

" [ə'gen] , [laɪk] [ai][təʊld][juː; jʊ] .
" Again , like I told you .
" 再次 , 喜欢 我 讲述 你 .

“就像我之前跟你说的那样。”

[aɪm] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
I'm too big for her . "
我是 也 大的 为了 她 . "

我块头太大了，她配不上我。

" [jeə] , " [ai] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊,”我说。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
" It had to be as simple as that .
" 它 有 到 是 作为 简单的 作为 那 .

事情必须就这么简单。

['sʌmθɪŋ] ['præktɪkl] - [laɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] , [laɪk][ai] [sed] , [wɒz; wəz] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [gai] .
Something practical - like ; for Willy , like I said , was basically a practical guy .
某物 实际的 - 喜欢 ; 为了 威利 , 喜欢 我 说 , 曾是 基本上 一个 实际的 盖伊 .

一些比较实际的东西；就像我说的，威利基本上是个务实的人。

[ɔː(r)] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['beɪsɪk] [gai] .
Or practically a basic guy .
或者 几乎 一个 基本的 盖伊 .

或者说，他其实就是个普通人。

[ai] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
I frowned at him , for the answer was also a simple one .
我 皱眉 在 他 , 为了 这 回答 曾是 还 一个 简单的 一 .

我皱着眉头看着他，因为答案也很简单。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [saɪz] ?
" Then why don't you draw her full size ?
" 然后 为什么 不 你 画 她 满的 尺寸 ?

“那你为什么不画她全身像呢? ”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['wɪli] [lʊkt] ['mɪzrəbl] .
Willy looked miserable .
威利 看起来 悲惨的 .

威利看起来很沮丧。

" [ai][du:; də] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

" [ai] [sed] , " [m] ? "
" I said , " Mmm ? "
" 我 说 , " 嗯 ? "

我说："嗯？"

" [ai][du:; də] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] - [saɪz] .
" I do draw her full - size .
" 我 做 画 她 满的 - 尺寸 .

"我画的是她全尺寸的画像。"

[ðæts] [redz] [fʊl] [saɪz] .
That's Red's full size .
那就是 红色的 满的 尺寸 .

这是Red的完整尺寸。

[twelv] ['ɪntʃɪz] .
Twelve inches .
十二 英寸 .

十二英寸。

" [ai] [n'ɒdɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" I nodded , following his lips .
" 我 点头 , 下列的 他的 嘴唇 .

我点了点头，顺着他的嘴唇点了点头。

" [wʌns] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ai] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:dʒə(r)] .
" Once , " he continued , " I drew her a little larger .
" 一次 , " 他 持续 , " 我 画 她 一个 小的 更大的 .

"有一次，"他继续说道，"我把她画得稍微大一些。"

" [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] [ɒn][maɪ] ['ni:kæp] [red] [sed] , ['ku:lli] , " [doʊnt][ju:; jʊ][deə(r)][traɪ] [ðæt] [ə'gen] . "
" From her perch on my kneecap Red said , coolly , " Don't you dare try that again . "
" 从 她 栖息 在 我的 髌骨 红色的 说 , 冷静地 , " 不 你 敢 尝试 那 再次 . "

"她栖息在我的膝盖骨上，冷冷地说：'你敢再试一次试试！'"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " ['wɪli] [sed] , ['sædli] .
" No , dear , " Willy said , sadly .
" 不 , 亲爱的 , " 威利 说 , 令人遗憾的是 .

"不，亲爱的，"威利悲伤地说。

[ai] [rʌbd] [maɪ] [hed] .
I rubbed my head .
我 摩擦 我的 头 .

我揉了揉头。

[tu:; tə] ['wɪli] [ai] [sed] , " [ju:; jʊ][kænt] — ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hɜ:(r); hə(r)] ?
To Willy I said , " You can't — project her ?
到 威利 我 说 , " 你 不能 — 项目 她 ?

我对威利说："你不能——把她投射到别人身上？"

" ['wɪli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [red] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Willy started to answer , but Red interrupted .
" 威利 开始 到 回答 , 但 红色的 中断 .

威利刚要回答，雷德就打断了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [piːkt] .
She looked piqued .
她 看起来 激怒 .

她看起来很生气。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kænt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌem 'iː] .
" Of course he can't project me .
" 的 课程 他 不能 项目 我 .

他当然无法把我投射到别人身上。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
That would be a distortion of myself .
那 会 是 一个 失真 的 我 .

那将是对我自己的一种歪曲。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [jɔːn] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɒks] , " [biː; bi] [ˌem 'iː] .
It wouldn't , " she yawned , ruffling her red locks , " be me .
它 不会 , " 她 打哈欠 , 褶皱 她 红色的 锁 , " 是 我 .

"那肯定不是我,"她打了个哈欠，揉了揉她那头红发，"

" [ai] [rʌbd] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
" I rubbed my head again .
" 我 摩擦 我的 头 再次 .

我又揉了揉头。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I couldn't think of anything to say .
我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

我一时语塞，不知道该说什么。

['wɪli] ['ʃɪftɪd] .
Willy shifted .
威利 转移 .

威利换了个姿势。

" [ai] [kæn; kən] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can draw her smaller , " he said .
" 我 能 画 她 较小的 , " 他 说 .

"我可以把她画得更小一些,"他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wɜːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" But that would make it even worse , of course .
" 但 那 会 制作 它 甚至 更糟 , 的 课程 .

"但那样做当然会让情况变得更糟。"

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['præktɪkl] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : " [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt]
" Because it seemed practical to say it , I said it : " But wouldn't that
" 因为 它 似乎 实际的 到 说 它 ，我 说 它 ： " 但 不会 那
[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [tuː] ? "
be a distortion too ? "
是 一个 失真 也 ？ "

"因为我觉得这么说很实际，所以我就说了：'但这难道不也是一种歪曲吗？'"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [red] [sed] ,
" Of course not , " Red said ,
" 的 课程 不是 ，" 红色的 说 ，

"当然不是，"雷德说道。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [ɪn]
and I had the fleeting impression of being faced by a school teacher in
和 我 有 这 转瞬即逝 印象 的 存在 面对 经过 一个 学校 老师 在
[ðə; ði] ['mɪnɪt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .
the minute end of a telescope .
这 分钟 结尾 的 一个 望远镜 .

我仿佛透过望远镜的微距端，看到了一位小学老师。

" ['mɪnɪmaɪzd] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['elɪmənts] , ['mɪəli] [kən'denst] .
" Minimized elements are true elements , merely condensed .
" 最小化 元素 是 真的 元素 ， 仅仅 浓缩版 .

"最小化的元素是真实的元素，只是被浓缩了而已。"

['mæksɪmaɪzd] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'stɔːtɪd] .
Maximized elements are bloated , therefore distorted .
最大化 元素 是 腹胀 ， 所以 扭曲 .

最大化的元素会变得臃肿，因此会失真。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
" She sniffed .
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" ['eni] ['fɪgmənt] [nəʊz] [ðæt] .
" Any figment knows that .
" 任何 虚构 知道 那 .

任何虚构的人物都知道这一点。

" [ai] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] ['flaʊndərɪŋ] [maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [wei]
" I tossed it around in my floundering mind , but it still came out the way
" 我 抛掷 它 大约 在 我的 挣扎 头脑 ， 但 它 仍然 来了 出去 这 方式
[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .
it sounded .
它 听起来 .

"我胡乱地琢磨了好一会儿，但最后说出来的还是那个样子。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] -
I could see that the two of them were losing faith in my godmaternal
我 可以 看 那 这 二 的 他们 是 输 信仰 在 我的 -
['feərɪˌhʊd] .
fairyhood .
仙境 .

我看得出来，他们俩对我的教母形象开始失去信心了。

[səʊ][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʒɒgɪŋ] , [ai] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] [tæk] .
So just to keep the conversation jogging , I tried another tack .
所以 只是 到 保持 这 对话 慢跑 , 我 尝试 其他 钉 .

为了让谈话继续下去，我尝试了另一种方法。

[tuː; tə] [ˈwɪli] [ai] [sed] :
To Willy I said :
到 威利 我 说 :

我对威利说：

" [ɪf] [redz] [ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" If Red's a figment of your imagination ,
" 如果 红色的 一个 虚构 的 你的 想像力 ,

"如果Red是你想象出来的人物，

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈpræktɪkl] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ?
why didn't you imagine her a more practical size in the first place ?
为什么 没有 你 想象 她 一个 更多的 实际的 尺寸 在 这 第一的 地方 ?

为什么你一开始就没把她想象成更实际的身材呢？

" [ˈwɪli] [tʃuː] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈmɪnɪts] .
" Willy chewed on it for a couple minutes .
" 威利 咀嚼 在 它 为了 一个 夫妻 分钟 .

威利嚼了几分钟。

[red] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈgʌst] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈniːkæp] [tuː; tə] [ˈwɪliz] .
Red turned away in disgust to leap from my kneecap to Willy's .
红色的 转向 离开 在 厌恶 到 飞跃 从 我的 髌骨 到 威利的 .

红厌恶地转过身，从我的膝盖跳到了威利的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ˈprɪmli] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [neɪlz] .
She seated herself primly and began fussing with her infinitesimal nails .
她 坐着 她自己 纯粹 和 开始 唠叨 和 她 无穷小 指甲 .

她端庄地坐下，开始摆弄她那细小的指甲。

[ˈwɪli] [sed] , " [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [dʒɪm] .
Willy said , " After all , she does have a mind of her own , Jim .
威利 说 , " 后 全部 , 她 做 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 吉姆 .

威利说："毕竟，她还是有自己的想法的，吉姆。"

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [səʊ] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː]
She wanted to be imagined the size she is , so — " He looked at me
她 通缉 到 是 想象 这 尺寸 她 是 , 所以 — " 他 看起来 在 我
[ænd; ənd] [ʃrʌg] .
and shrugged .
和 耸了耸肩 .

她希望别人能想象出她实际的身材，所以——"他看着我，耸了耸肩。

" [waɪ] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , " [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ?
" Why , " demanded the little woman , " should I go up to him ?
" 为什么 , " 要求 这 小的 女士 , " 应该 我 去 向上 到 他 ?

"我为什么要走上前去？"小妇人问道。

[waɪ] [kænt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
Why can't he come down to me ?
为什么 不能 他 来 向下 到 我 ?

他为什么不能下来见我？

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [rail] .
" I was getting riled .
" 我 曾是 获得 激怒 .

我当时很生气。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You love him , don't you ?
" 你 爱 他 , 不 你 ?

你爱他，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" He loves me , doesn't he ?
" 他 爱 我 , 不 他 ?

他爱我，对吗?

" [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['femənɪn] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [bɔːk] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt]
" This had a familiar feminine ring to it which balked pursuit of that
" 这 有 一个 熟悉的 女性 戒指 到 它 哪个 犹豫不决 追逐 的 那
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

“这听起来很像女性的表达方式，让人打消了继续探讨这个话题的念头。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['wɪli] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg'mætɪk][əb'dʒektɪv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
I wouldn't have believed that Willy possessed such a dogmatic objective imagination
我 不会 有 相信 那 威利 拥有 这样的 一个 教条主义 客观的 想像力
.
.
.

我原本不相信威利会拥有如此教条的客观想象力。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] [ə; eɪ] [beɪb] [aɪ'd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]
If I wanted to conjure up a babe I'd make sure beforehand that she came out
如果 我 通缉 到 变戏法 向上 一个 宝贝 ID 制作 当然 预先 那 她 来了 出去
[ðə; ði] [wei] [ai] [hwim] [hɜː(r); hə(r)] .
the way I whimmed her .
这 方式 我 一时兴起 她 .

如果我想变出一个美女，我会事先确保她能按照我的意愿出现。

[red] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['negətɪv] , [ɔː(r)] ['femənɪn] ,
Red had a mind of her own , which was the negative , or feminine ,
红色的 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 哪个 曾是 这 消极的 , 或者 女性 ,
[pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪliz] [maɪnd] .
part of Willy's mind .
部分 的 威利的 头脑 .

Red 有自己的想法，这是 Willy 思想中消极的、或者说女性化的一面。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pɒpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]
All these thoughts popped up in my head because I had to keep this in a
全部 这些 想法 爆裂 向上 在 我的 头 因为 我 有 到 保持 这 在 一个
['præktɪkl] [lait] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪks] .
practical light to insure against a return of the shakes .
实际的 光 到 保证 反对 一个 返回 的 这 奶昔 .

这些想法突然涌上心头，因为我必须从实际角度看待这件事，以确保手抖不会复发。

[ɪf] [ai] ['stɑːtɪd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪm'præktɪk(ə)l][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [truː]
If I started considering the impractical side of it I'd recognize it in its true
如果 我 开始 考虑 这 不切实际 边 的 它 ID 认出 它 在 它是 真的
[lait] ,
light ,
光 ,

如果我开始考虑它不切实际的一面，我就会看清它的真面目。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['mædnəs] .
which was unmitigated madness .
哪个 曾是 未加缓解的 疯狂 .

这简直是彻头彻尾的疯狂。

['wɪli] [ænd; ənd] [red] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ɪn'fɜːrɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɔːl] .
Willy and Red remained silent , inferring that I was to carry the ball .
威利 和 红色的 剩余 沉默的 , 推断 那 我 曾是 到 携带 这 球 .

威利和雷德保持沉默，暗示我应该带球进攻。

" [wɒt] [aɪm][dɪm] [ə'baʊt] , ['wɪli] , [ɪz] [haʊ] [ðɪs] [taɪz] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['laɪvlihʊd] .
" What I'm dim about , Willy , is how this ties in with your professional livelihood .
" 什么 我是 暗淡 关于 , 威利 , 是 如何 这 领带 在 和 你的 专业的 生计 .

“威利，我不明白的是，这和你的职业生涯有什么关系。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɑːt] ? "
Why do you have to give up art ? "
为什么 做 你 有 到 给 向上 艺术 ? "

你为什么要放弃艺术?

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəs] ?
" Isn't it obvious ?
" 不是 它 明显的 ?

这不是很明显吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['miːkli] .
" I shook my head meekly .
" 我 摇晃 我的 头 温顺地 .

我温顺地摇了摇头。

['wɪli] [saɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæst(ə)l] [stɪk] .
Willy sighed and reached for a pastel stick .
威利 叹了口气 和 达到 为了 一个 粉彩 戳 .

威利叹了口气，伸手去拿了一根彩色蜡笔。

[hiː; hi] [sketʃ] ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] , [fɜːst][ɪn] [greɪz] , [ðen] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['beɪsɪks] .
He sketched quickly on the layout pad , first in greys , then filling in with the three basics .
他 草图 迅速地 在 这 布局 软垫 , 第一的 在 灰色 , 然后 填充 在 和 这 三 基础知识 .

他在绘图纸上快速勾勒出草图，先用灰色，然后用三种基本颜色填充。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑː'tiːni] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['beɪsɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃeri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was a martini glass , and the first basic was the cherry in it .
它 曾是 一个 马提尼 玻璃 , 和 这 第一的 基本的 曾是 这 樱桃 在 它 .

那是一个马提尼酒杯，而最基本的元素就是杯中的樱桃。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sketʃ] .
Then he addressed his signature under the sketch .
然后 他 已解决 他的 签名 在下面 这 草图 .

然后他在素描下方签了名。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][mɑː'tiːni] [glɑːs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He picked up the martini glass and drained it .
他 挑选 向上 这 马提尼 玻璃 和 排水 它 .

他拿起马提尼酒杯，一饮而尽。

['lʊkɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət][maɪ]['əʊg(ə)l][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pæ'stelz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , "
Looking apologetically at my ogle he picked up the pastels again and said , "
寻找 带着歉意地 在 我的 眄 他 挑选 向上 这 粉彩 再次 和 说 , "
['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

他歉意地看了我一眼，又拿起粉彩笔说：“对不起。”

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ?
Care for one ?
关心 为了 一 ?

需要一只吗？

" [ai] [sed] [ʃʊə(r)] .
" I said sure .
" 我 说 当然 .

我说当然可以。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɔː(r)]['nəʊweə(r)] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] .
You have to go all the way or nowhere with these things .
你 有 到 去 全部 这 方式 或者 无处 和 这些 事物 .

这些事情要么全力以赴，要么就什么都做不成。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [mait] [stɒp] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
Besides , a drink might stop the rumbling in my stomach .
除了 , 一个 喝 可能 停止 这 隆隆声 在 我的 胃 .

此外，喝点东西或许能止住我肚子里的咕咕声。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪ] , " [ai] [sed] .
" Make it a rye , " I said .
" 制作 它 一个 黑麦 , " 我 说 .

“来杯黑麦威士忌，”我说。

" ['trɪp(ə)l] .
" Triple .
" 三倍 .

“三倍。

" [hiː; hi] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]
" He sketched it and signed it and handed it to me , and I
" 他 草图 它 和 签名 它 和 递交 它 到 我 , 和 我
[sed] ,
said ,
说 ,

“他画了草图，签了名，然后递给我，我说，

" [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I see what you mean .
" 我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sketʃ] , [hʌ] ?
Everything you sketch , huh ?
一切 你 草图 , 嗯 ?

你画的都是这些东西，是吗？

" [ðə; ði] [raɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] .
" The rye was good .
" 这 黑麦 曾是 好的 .

“黑麦面包很好吃。”

['wɪli] [saɪd] [mə'rəʊsli] .
Willy sighed morosely .
威利 叹了口气 忧郁地 .

威利闷闷不乐地叹了口气。

" ['eniθɪŋ] [ɪn]['kʌlə(r)] .
" Anything in color .
" 任何事物 在 颜色 .

任何有颜色的东西。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn]['kʌlə(r)] [wɜːk] .
And I made my name in color work .
和 我 制成 我的 姓名 在 颜色 工作 .

我凭借色彩作品而声名鹊起。

[ai][kænt][duː; də][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [biːnz] . "
I can't do a black and white for beans . "
我 不能 做 一个 黑色的 和 白色的 为了 豆子 . "

我无法用黑白分明的方式来描述豆子。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] — "
" Why don't you — "
" 为什么 不 你 — "

你为什么不——

" [liːv] [ɒf] [maɪ]['sɪgnətʃə(r)] ?
" Leave off my signature ?
" 离开 离开 我的 签名 ?

"不要加上我的签名？"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɒnli] .
" He smiled wanly .
" 他 微笑 微弱 .

他勉强笑了笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒɪm] .
" You know better than that , Jim .
" 你 知道 更好的 比 那 , 吉姆 .

"吉姆，你应该明白这一点。"

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,
He had a big name , and that , as is the way of commerce ,
他 有 一个 大的 姓名 , 和 那 , 作为 是 这 方式 的 商业 ,

他名气很大，而这，正如商业运作的规律一样，

[ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['baɪəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
is what the buyers paid for .
是 什么 这 买家 有薪酬的 为了 .

这就是买家付的钱。

[θɪŋz] [lʊkt] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] .
Things looked hopeless for Willy .
事物 看起来 绝望 为了 威利 .

威利的处境看起来毫无希望。

[wiː; wi][sæt] .
We sat .
我们 卫星 .

我们坐了下来。

[red] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ðen] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['wɪli] [hæd; həd] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Red got up and stretched , then adjusted her halter , into which Willy had put too much imagination .
红色的 得到 向上 和 拉伸 , 然后 调整 她 缰绳 , 进入 哪个 威利 有 放 也 很多 想像力 .

瑞德起身伸了个懒腰，然后调整了一下她的笼头，威利对笼头的想象太多了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] ['wɪliz] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pæd] .
She jumped from Willy's knee to the drawing desk , and stretched out on the pad .
她 跳了起来 从 威利的 膝盖 到 这 绘画 桌子 , 和 拉伸 出去 在 这 软垫 .

她从威利的膝盖上跳到绘图桌上，然后躺在画板上。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɔːmli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
Willy looked at her hungrily , and she smiled warmly back at him .
威利 看起来 在 她 饥饿地 , 和 她 微笑 热情地 后退 在 他 .

威利贪婪地看着她，她也热情地回以微笑。

[ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] " [θɜːd] ['pɑːti] " ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ˌem 'iː] .
I was beginning to get that " third party " feeling — and then it hit me .
我 曾是 开始 到 得到 那 " 第三 派对 " 感觉 — 和 然后 它 打 我 .

我开始有种“第三方”的感觉——然后我突然明白了。

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
I leaned forward excitedly .
我 倾斜 向前 兴奋地 .

我兴奋地向前倾身。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] !
" We will make a million !
" 我们 将要 制作 一个 百万 !

“我们将赚到一百万！”

" [ai] [rɔːd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
They stared at me .
他们 凝视 在 我 .

他们盯着我看。

['kuːlli] .
Coolly .
冷静地 .

冷静地。

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ə'gen] .
I went to the back of the chair again .
我 去 到 这 后退 的 这 椅子 再次 .

我又走到椅子后面去。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [kən'temptʃuəs] [stɛə] [gɒt] [maɪ] [nek] .
After a few minutes their contemptuous stares got my neck .
后 一个 很少 分钟 他们的 轻蔑的 凝视 得到 我的 脖子 .

几分钟后，他们轻蔑的目光扫过我的脖子。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , " [ai] ['mʌtə] .
" Okay , okay , " I muttered .
" 好的 , 好的 , " 我 低声说道 .

“好吧，好吧,”我嘟囔着。

" [wiː; wi][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
" We won't make a million .
" 我们 惯于 制作 一个 百万 .

我们赚不到一百万。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pætəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] .
" They waited expectantly for a compatible solution .
" 他们 等待 满怀期待地 为了 一个 兼容的 解决方案 .

他们满怀期待地等待着合适的解决方案。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ai] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
To show that I was still working on it I started talking again .
到 展示 那 我 曾是 仍然 在职的 在 它 我 开始 说 再次 .

为了表明我仍在努力，我又开始说话了。

" [lets] [sʌm] [ʌp] .
" Let's sum up .
" 我们来吧 和 向上 .

让我们总结一下。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [red] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] .
You and Red want to get together .
你 和 红色的 想 到 得到 一起 .

你和雷德想在一起。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['lɪtərəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Which is only right , because you literally belong to each other .
哪个 是 仅有的 正确的 , 因为 你 字面上地 属于 到 每个 其他 .

这完全合情合理，因为你们本来就是彼此的伴侣。

[tʃek] .
Check .
查看 .

查看。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [redz] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] [tɔːl] . "
But you can't , because Red's too small and you're too tall . "
但 你 不能 , 因为 红色的 也 小的 和 你是 也 高的 . "

但你不能，因为雷德太矮，你太高了。

" [tʃek] , " [ðeɪ] [sed] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" Check , " they said simultaneously .
" 查看 , " 他们 说 同时地 .

“确认一下,”他们异口同声地说。

[ai]['stʌmb(ə)ld][ɒn] .
I stumbled on .
我 跟跄 在 .

我偶然发现。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [ai] [ə'drest] [red] .
" I addressed Red .
" 我 已解决 红色的 .

我向雷德说话了。

" [lets] [teɪk] [juː; jʊ] [fɜːst] .
" Let's take you first .
" 我们来吧 拿 你 第一的 .

"我们先带你去吧。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] — [ʌ; ɜː] — ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] .
You are your — uh — natural size .
你 是 你的 — 呃 — 自然的 尺寸 .

你的身材就是你原本的——呃——大小。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
You are satisfied with it .
你 是 使满意 和 它 .

你对此感到满意。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'dʒektɪd] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɔːt] [juː; jʊ] .
You cannot be projected up because it would distort you .
你 不能 是 预计 向上 因为 它 会 歪曲 你 .

你无法被向上投射，因为那样会扭曲你的形象。

" [red] [n'ɒdɪd] .
" Red nodded .
" 红色的 点头 .

"雷德点了点头。"

" [ai] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːsnt] . "
" I would consider it indecent . "
" 我 会 考虑 它 不雅 . "

我认为这是不雅的。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪmənt] .
" And anyway , you are satisfied with your element .
" 和 反正 , 你 是 使满意 和 你的 元素 .

"而且，你对自己的领域感到满意。"

[juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɪliz] . "
You prefer it to Willy's . "
你 更喜欢 它 到 威利的 . "

你觉得它比威利的更好。

" [ɪ'mensli] [mɔː(r)] .
" Immensely more .
" 非常 更多的 .

"远不止如此。"

[səʊ] [wʊd] ['wɪli] . "
So would Willy . "
所以 会 威利 . "

威利也会这么想。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪmənt] ?
" And what is your element ?
" 和 什么 是 你的 元素 ?

"你的元素是什么？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['wɪliz] [maɪnd] .
" Willy's mind .
" 威利的 头脑 .

"威利的想法。"

" [ai] [ɪg'nɔːd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪks] [dɪ'pɑːtmənt] .
" I ignored that because it led to the shakes department .
" 我 忽略 那 因为 它 引领 到 这 奶昔 部门 .

"我没理会它，因为它引出了奶昔部门。"

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪli] .
I turned to Willy .
我 转向 到 威利 .

我转向威利。

[ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
I was getting excited .
我 曾是 获得 兴奋的 .

我当时很兴奋。

" [naʊ] , ['wɪli] .
" Now , Willy .
" 现在 , 威利 .

"现在，威利。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] .
You are your natural size .
你 是 你的 自然的 尺寸 .

你的身材就是你原本的体型。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ʌ; ɜː] — [jɔː(r); jə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tælənt] [ɪz] ['laʊsɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .
You are unsatisfied with it , because — uh — your peculiar talent is lousing up your profession .
你 是 不满意 和 它 , 因为 — 呃 — 你的 奇特 天赋 是 虱子 向上 你的 职业 .

你对此并不满意，因为——呃——你那独特的才能正在毁掉你的职业生涯。

[wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [redz] [saɪz] [ænd; ənd] ['elɪmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['prefrəns] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
What is more , Red's size and element is the preference manifested in your mind .
什么 是 更多的 , 红色的 尺寸 和 元素 是 这 偏爱 表现出来 在 你的 头脑 .

此外，红色的大小和元素是你心中偏好的体现。

[hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ɪz] ['dʌbli] [prɪ'fɜːd] , [ðen] , [æz; əz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [baɪ] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ʌ; ɜː] — "
Her element is doubly preferred , then , as against your own , by both of you , uh — "
她 元素 是 双倍 首选 , 然后 , 作为 反对 你的 自己的 , 经过 两个都 的 你 , 呃 — "

那么，相比你的元素，你们俩都更偏爱她的元素，呃——"

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [ju'nænɪməs] , " ['wɪli] [sə'dʒestid] .
" Making the preference unanimous , " Willy suggested .
" 制作 这 偏爱 一致 , " 威利 建议 .

"让大家一致同意这个选择，"威利建议道。

" [raɪt] , " [ai] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Right , " I said , pushing the thing out of my mind now that I'd stumbled through it .
" 正确的 , " 我 说 , 推动 这 事物 出去 的 我的 头脑 现在 那 ID 踉跄 通过 它 .

"好吧，"我说，一边磕磕绊绊地想着这件事，一边把它从脑海中抛了出去。

[ai] [spred] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [geɪv] [wɒt] [ai] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] .
I spread my arms and gave what I hoped was a confident smile .
我 传播 我的 武器 和 给予 什么 我 希望 曾是 一个 自信的 微笑 .

我张开双臂，露出一个自信的微笑。

" [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [sed] .
" There's your answer , " I said .
" 有 你的 回答 , " 我 说 .

“这就是答案,”我说。

[ai] [gɒt] [blæŋk] [lʊks] .
I got blank looks .
我 得到 空白的 看起来 .

对方一脸茫然。

" [ɪts] ['ɒbviəs] !
" It's obvious !
" 它是 明显的 !

“这很明显！”

" [ai] [sed] [tuː; tə] ['wɪli] .
" I said to Willy .
" 我 说 到 威利 .

我对威利说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [redz] ['elɪmənt] !
" You go to Red's element !
" 你 去 到 红色的 元素 !

“你去红的领域吧！”

" ['wɪliz] ['miːgə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] , [bʌt; bət] [red] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
" Willy's meager features were perplexed , but Red caught the idea .
" 威利的 微薄 特征 是 困惑 , 但 红色的 捕捉 这 主意 .

威利瘦弱的脸上满是困惑，但雷德明白了他的意思。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪk'saɪtɪdli] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['boʊz] [læp] .
She jumped excitedly back on her beau's lap .
她 跳了起来 兴奋地 后退 在 她 男友的 膝 .

她兴奋地跳回男友的腿上。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , ['wɪli] ?
" Don't you see what he means , Willy ?
" 不 你 看 什么 他 方法 , 威利 ?

“威利，你难道不明白他的意思吗？”

[drɔː] [jɔː'self] [tuː; tə] [maɪ] [saɪz] !
Draw yourself to my size !
画 你自己 到 我的 尺寸 !

画成我这样的大小！

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [vɜː'beɪtɪm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [led] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪli] ['prɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]
" That is a verbatim report of what led up to Willy propping a full - length
" 那 是 一个 逐字 报告 的 什么 引领 向上 到 威利 支撑 一个 满的 - 长度
['mɪrə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twelv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [ɪntʃ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]
mirror in an easel and making a twelve - and - a - half inch full - length
镜子 在 一个 画架 和 制作 一个 十二 - 和 - 一个 - 一半 英寸 满的 - 长度
['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
portrait of himself ,
肖像 的 他自己 ,

“这是威利将一面全身镜放在画架上，为自己画了一幅12.5英寸的全身肖像画的来龙去脉的逐字记录。”

[wɪð] [ˌem 'iː] ['drɪŋkɪŋ] ['trɪp(ə)l] [raɪ] [waɪl] [red] [daɪ'rɛktɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wɪliz] ['fiːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnəns] .
with me drinking triple ryes while Red directed which of Willy's features should manifest the most prominence .
和 我 喝 三倍 黑麦 尽管 红色的 指导 哪个 的 威利的 特征 应该 显现 这 最多 显赫地位 .

我一边喝着三倍黑麦威士忌，一边看着雷德指导威利的哪项特征应该最为突出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'dəʊnɪs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['piktʃəd] [hɪm] [æz; əz] ,
It was a very good likeness of himself as he might have looked had he been the physical Adonis his mind pictured him as ,
它 曾是 一个 非常 好的 相似 的 他自己 作为 他 可能 有 看起来 有 他 到过 这 身体的 阿多尼斯 他的 头脑 如图所示 他 作为 ,

那幅画像非常像他自己，就像他如果真有自己想象中那样俊美绝伦的模样一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [raɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] .
which was only right , considering the element he was journeying to .
哪个 曾是 仅有的 正确的 , 考虑 这 元素 他 曾是 旅程 到 .

考虑到他要前往的领域，这完全合情合理。

[red] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [weə(r)] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ðæt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Red insisted he wear a bathing suit that more or less matched her own .
红色的 坚持 他 穿 一个 洗澡 套装 那 更多的 或者 较少的 匹配 她 自己的 .

雷德坚持让他穿一件和她自己的泳衣大致相同的泳衣。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [stept] [bæk] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
When he was finished , he stepped back , naturally , to admire it .
什么时候 他 曾是 完成的 , 他 步 后退 , 自然 , 到 钦佩 它 .

完成后，他很自然地后退一步欣赏它。

" [ðæts] [tə'rɪfɪk] !
" That's terrific !
" 那就是 了不起 !

“太棒了！”

" [ai] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
" I said , clapping him on the back .
" 我 说 , 鼓掌 他 在 这 后退 .

我一边说着，一边拍了拍他的背。

" [wɒtʃ] [ɒn] [huːm] [jʊr; jər] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [raɪ] , " [red] [fleəd] .
" Watch on whom you're spilling the rye , " Red flared .
" 手表 在 谁 你是 溢出 这 黑麦 , " 红色的 喇叭口 .

“小心你把黑麦洒到谁身上，”雷德怒道。

[ai] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [steɪt] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
I apologized , and in my philanthropic state stooped to kiss her .
我 道歉 , 和 在 我的 慈善 状态 弯腰 到 吻 她 .

我道了歉，出于同情心，我弯下腰吻了她。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .
She backed away .
她 支持的 离开 .

她后退了几步。

" [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪd] , " [ai] [sed] , ['paʊtɪŋ] .
" A kiss for the bride , " I said , pouting .
" 一个 吻 为了 这 新娘 , " 我 说 , 撅嘴 .

“给新娘一个吻，”我嘟着嘴说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

"就这样。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jʊd] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" You'd swallow me .
" 你会 吞 我 .

你会把我吞下去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɒn][tɪp] - [təʊ][ænd; ənd] [bʌs] [maɪ][nəʊz] .
" But she approached and stood up on tip - toe and bussed my nose .
" 但 她 接近 和 站立 向上 在 提示 - 脚趾 和 乘坐公共汽车 我的 鼻子 .

"但她走近我，踮起脚尖，狠狠地揍了我的鼻子。"

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['wɪli] [sed] , [ə; eɪ] [njuː] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Break it up , " Willy said , a new authority in his voice .
" 休息 它 向上 , " 威利 说 , 一个 新的 权威 在 他的 嗓音 .

"分开它,"威利说道，语气中带着一种新的权威。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt][maɪ]['sɪgnətʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] .
" I've got to put my signature to the sketch .
" 我已经 得到 到 放 我的 签名 到 这 草图 .

"我得在草图上签名。"

" [hiː; hi] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] .
" He tapped impatiently .
" 他 轻敲 不耐烦地 .

他不耐烦地敲着键盘。

" [red] .
" Red .
" 红色的 .

"红色的。

[laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sketʃ] .
Lie down beside the sketch .
说谎 向下 旁 这 草图 .

躺在素描旁边。

" [red] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .
" Red flushed and placed her hands on her hips .
" 红色的 酡 和 放置 她 双手 在 她 臀部 .

"雷德脸红了，双手叉腰。"

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɪli] .
" Now look here , Willy .
" 现在 看 这里 , 威利 .

"威利，你看这里。"

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [buːts] !
Don't you go getting too big for your boots !
不 你 去 获得 也 大的 为了 你的 靴子 !

别太得意忘形了！

" [ai] [gʌ'fɔː] .
" I guffawed .
" 我 哈哈大笑 .

我哈哈大笑。

" [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] - [raʊnd] !
" It's the other way ' round !
" 它是 这 其他 方式 - 圆形的 !

正好相反！

[hiːl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] .
He'll be too small for his boots .
地狱 是 也 小的 为了 他的 靴子 .

他个子太小，穿不上这双靴子。

" [ðɪs] [daɪ'vɜːtɪd][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] ,
" This diverted the quarrel enough for Willy to give me final instructions ,
" 这 改道 这 争吵 足够的 为了 威利 到 给 我 最终的 指示 ,

“这足以转移争吵的焦点，让威利有机会给我下达最后的指示。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
which he did from a prone position on the floor .
哪个 他 做过 从 一个 易于 位置 在 这 地面 .

他当时是趴在地上完成的。

" [ɪz] [red] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sketʃ] , [dʒɪm] ? "
" Is Red lying down beside the sketch , Jim ? "
" 是 红色的 说谎 向下 旁 这 草图 , 吉姆 ? "

“吉姆，雷德是不是躺在素描旁边？”

" [jʌp] , " [ai] [sed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] - [ə'gen] [tuː] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [red] - [hed] .
" Yup , " I said , squinting at the once - again two - dimensioned Red - head .
" 是的 , " 我 说 , 眯眼 在 这 一次 - 再次 二 - 尺寸 红色的 - 头 .

“嗯，”我眯着眼睛看着那个又一次变成二维的红发女郎说道。

" [naʊ] [aɪl] [træns'fɜː(r)][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] .
" Now I'll transfer my mind to the sketch .
" 现在 患病的 转移 我的 头脑 到 这 草图 .

现在我要把注意力转移到草图上。

[aɪl] [muːv] [æn; ən] [ɑːm] [wen] [aɪm][ðeə(r)] .
I'll move an arm when I'm there .
患病的 移动 一个 手臂 什么时候 我是 那里 .

我到了那里之后会动一下胳膊。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
" He closed his eyes , and a straining expression twisted his features .
" 他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 紧张 表达 扭曲 他的 特征 .

他闭上眼睛，脸上露出痛苦的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

动画海报女郎(The Animated Pinup)

第2/2页

" [ˌeɪ 'em][ai][ðeə(r)] [jet] ? "
" Am I there yet ? "
" 是 我 那里 然而 ? "

我到了吗?

" [nəʊp] , " [ai] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['fəʊkəs] [θriː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sketʃ] .
" Nope , " I said , bringing my eyes to focus three inches from the sketch .
" 没有 , " 我 说 , 带来 我的 眼睛 到 重点 三 英寸 从 这 草图 .

"不,"我说，目光聚焦在距离素描图三英寸的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['grʌntɪŋ] ['moʊmənts] [pɑːst] .
A few grunting moments passed .
一个 很少 哼哼 时刻 通过了 .

一阵低沉的呻吟声过去了。

" [ˌeɪ 'em][ai][ðeə(r)] [jet] ? "
" Am I there yet ? "
" 是 我 那里 然而 ? "

我到了吗?

" [nəʊp] , " [ai] [sed] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
" Nope , " I said , stifling a yawn .
" 没有 , " 我 说 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

"不,"我打了个哈欠说道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something's wrong , " he said .
" 某样东西 错误的 , " 他 说 .

"出事了,"他说。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
I turned to look down at him .
我 转向 到 看 向下 在 他 .

我转过头低头看着他。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [frɒm; frəm] [θɔːt] .
His straining expression was now from thought .
他的 紧张 表达 曾是 现在 从 想法 .

他紧绷的表情此刻是沉思所致。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
I turned back to the layout pad , and jumped .
我 转向 后退 到 这 布局 软垫 , 和 跳了起来 .

我转过身回到键盘布局板前，跳了起来。

" [wʌts] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ?
" What's taking him so long ?
" 是什么 采取 他 所以 长的 ?

"他怎么这么久还没回来? "

" [red] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Red demanded , sitting up .
" 红色的 要求 , 坐着 向上 .

"雷德坐了起来，问道。"

" [hiː; hi] [kænt] [træns'fɜː(r)] , " [ai] [sed] .
" He can't transfer , " I said .
" 他 不能 转移 , " 我 说 .

“他不能转学,”我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['skuːlmɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hændz] [ɒn] [hɪps] .
She gave me the schoolmarm expression , hands on hips .
她 给予 我 这 女教师 表达 , 双手 在 臀部 .

她双手叉腰，摆出一副老学究的表情。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] [jet] ? "
" Haven't you killed him yet ? "
" 还没有 你 被杀 他 然而 ? "

你还没杀了他吗?

" [m] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Mmm ? " I asked .
" 嗯 ? " 我 问 .

“嗯？”我问道。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , ['sɪli] !
" You've got to kill him , silly !
" 你已经 得到 到 杀 他 , 愚蠢的 !

“你必须杀了他，傻瓜！”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ʌn] - [ʌn] .
" Unh - unh .
" 嗯 - 嗯 .

“嗯嗯。”

[nɒt] [ˌem 'iː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .
" She started to cry .
" 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] !
" I thought you wanted us to get together !
" 我 想法 你 通缉 我们 到 得到 一起 !

“我还以为你想让我们在一起呢！”

" ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊs] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] ['wɪli] .
" Feeling like a louse , I turned to look down at Willy .
" 感觉 喜欢 一个 虱 , 我 转向 到 看 向下 在 威利 .

“我感觉自己像个虱子，转过身低头看着威利。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" She says I've got to kill you . "
" 她 说道 我已经 得到 到 杀 你 . "

“她说我必须杀了你。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [red] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] .
" Red had come to the edge of the drawing desk .
" 红色的 有 来 到 这 边缘 的 这 绘画 桌子 .

"雷德走到了绘图桌的边缘。"

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
" What does it matter , how ? " she said sternly .
" 什么 做 它 事情 , 如何 ? " 她 说 严厉地 .

"这有什么关系？怎么会这样？"她严厉地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [jʊr; jər] [ɪn][ɪz] [tuː; tə][daɪ] .
" You know perfectly well that the only way to get rid of the body you're in is to die .
" 你 知道 完美 出色地 那 这 仅有的 方式 到 得到 摆脱 的 这 身体 你是 在 是 到 死 .

你非常清楚，摆脱你现在这具身体的唯一方法就是死亡。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She looked back at me .
" 她 看起来 后退 在 我 .

她回头看了我一眼。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What are you waiting for ?
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么？

" [ai] [rʌbd] [maɪ] [hed] .
" I rubbed my head .
" 我 摩擦 我的 头 .

我揉了揉头。

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] —
" Somehow it doesn't seem —
" 不知何故 它 不 似乎 —

"不知为何，这似乎——"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪld] .
" She sat back and wailed .
" 她 卫星 后退 和 哀嚎 .

她向后靠去，嚎啕大哭。

['wɪli] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Willy jumped from the floor and cupped her tenderly in his hands .
威利 跳了起来 从 这 地面 和 杯状 她 温柔地 在 他的 双手 .

威利从地上跳起来，温柔地将她捧在手心里。

" [doʊnt][kraɪ] , [swiːt] .
" Don't cry , sweet .
" 不 哭 , 甜的 .

"别哭，宝贝。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dʒɪm] . "
After all , it is asking a lot of Jim . "
后 全部 , 它 是 问 一个 很多 的 吉姆 . "

毕竟，这对吉姆来说要求太高了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" He gave us the solution , " she cried ,
" 他 给予 我们 这 解决方案 , " 她 哭 ,

"他给了我们解决办法，"她哭着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['bækɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

" and now he's backing out of his part in it ! "

" 和 现在 他是 后盾 出去 的 他的 部分 在 它 ! "

“现在他却要退出这个项目了！”

" [wel] , " [sed] ['wɪli] , " [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — "

" Well , " said Willy , " he wasn't expected to know he'd have to kill me — "

" 出色地 , " 说 威利 , " 他 不是 预期的 到 知道 他会 有 到 杀 我 — "

“嗯,”威利说，“他没想到自己会要杀了我——”

" [haʊ] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [jʊr; jər] [ɪn] ?

" How else can you leave the body you're in ?

" 如何 别的 能 你 离开 这 身体 你是 在 ?

“除此之外，你还能如何离开你现在所处的这具身体呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

" she sobbed .

" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [jʊd] [duː; də] ?

" What did he expect you'd do ?

" 什么 做过 他 预计 你会 做 ?

他以为你会怎么做?

['ɒkjupaɪ] [tuː] ['bɒdɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Occupy two bodies at the same time ?

占据 二 身体 在 这 相同的 时间 ?

同时占据两个身体?

" ['wɪli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

" Willy looked at me .

" 威利 看起来 在 我 .

威利看着我。

[ai] [ʃrʌg] .

I shrugged .

我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['mʌtə] ,

" Have to confess I hadn't thought of it , " I muttered ,

" 有 到 承认 我 之前没有 想法 的 它 , " 我 低声说道 ,

“我得承认，我之前没考虑到这一点,”我喃喃自语道。

['əʊnli] [hɑːf] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bærəl] .

only half aware that they had me over a barrel .

仅有的 一半 意识到的 那 他们 有 我 超过 一个 桶 .

我当时只隐约意识到自己已经落入了他们的圈套。

[ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['wɪli] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [raɪ] [glɑːs] [wɪð] [pæ'stelz] [ə'gen] ,

I was half tempted to ask Willy to fill my rye glass with pastels again ,

我 曾是 一半 受诱惑 到 问 威利 到 充满 我的 黑麦 玻璃 和 粉彩 再次 ,

我当时真想让威利再往我的黑麦酒杯里倒满粉彩色颜料。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

but it seemed an imposition at the moment .

但 它 似乎 一个 征收 在 这 片刻 .

但当时看来这似乎是一种强加的做法。

" [əʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] , " [ai] [sed] - .

" Oh , what the hell , " I said committingly .

" 哦 , 什么 这 地狱 , " 我 说 - .

“哦，管他呢,”我斩钉截铁地说。

" [aɪm][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gai] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [frend] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] !
" I'm not the kind of guy to let a friend down over a technicality !
" 我是 不是 这 种类 的 盖伊 到 让 一个 朋友 向下 超过 一个 技术性 !

"我不是那种会因为技术细节而让朋友失望的人！"

" [red] [lept] [tuː; tə][maɪ][læp][ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp][maɪ] ['ʃɜːrtˌfrʌnt] .
" Red leapt to my lap and clambered up my shirtfront .
" 红色的 跳跃 到 我的 膝 和 攀爬 向上 我的 衬衫前片 .

"小红跳到我的腿上，爬上了我的衬衫前襟。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let][ˌjuː 'es] [daʊn] !
" I knew you wouldn't let us down !
" 我 知道 你 不会 让 我们 向下 !

"我就知道你不会让我们失望的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [bʌs] [maɪ] [tʃɪn] .
" she said happily , and bussed my chin .
" 她 说 快乐地 , 和 乘坐公共汽车 我的 下巴 .

"她高兴地说着，然后拍了拍我的下巴。"

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɒdɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] - [tɒp]
Before I could be modest about it she had bounded to the desk - top
前 我 可以 是 谦虚的 关于 它 她 有 有界 到 这 桌子 - 顶部
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [bɪ'saɪd] ['wɪliz] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
and was stretching herself out beside Willy's drawing of himself .
和 曾是 伸展 她自己 出去 旁 威利的 绘画 的 他自己 .

我还没来得及谦虚，她就蹦到桌子旁，伸展开身体躺在威利的自画像旁边。

['wɪli] [ænd; ənd][ai] [stɛərd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Willy and I stared from her to each other .
威利 和 我 凝视 从 她 到 每个 其他 .

我和威利互相凝视着。

" [wel] , " ['wɪli] [sed] .
" Well , " Willy said .
" 出色地 , " 威利 说 .

"嗯,"威利说。

" [lets] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's get to it .
" 我们来吧 得到 到 它 .

"让我们开始吧。"

" [ai][woʊnt] [ɪ'læbərət] [ɒn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒn][maɪ][ækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
" I won't elaborate on the details on my act of friendship .
" 我 惯于 精心制作的 在 这 细节 在 我的 行为 的 友谊 .

"我不会详细说明我展现友谊的举动。"

[ai] [kɪld] ['wɪli] [ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I killed Willy in as gentle a manner as possible ,
我 被杀 威利 在 作为 温和的 一个 方式 作为 可能的 ,

我尽可能温柔地杀死了威利。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ]
and when I turned back to the layout pad they were sitting there embracing
和 什么时候 我 转向 后退 到 这 布局 软垫 他们 是 坐着 那里 拥抱
.
.
.

当我转过身回到布局板时，他们正坐在那里拥抱在一起。

['wɪli] - [ðə; ði] - ['fɪgmənt] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][wʌn] [red]

Willy - the - Figment stood up proudly and extended his hand , the one Red

威利 - 这 - 虚构 站立 向上 自豪地 和 扩展 他的 手 ， 这 一 红色的

['wʌznt] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] .

wasn't clinging to .

不是 依恋 到 .

威利·菲格蒙特骄傲地站了起来，伸出了手——是小红没有抓住的那只手。

" [θæŋks] , [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:mli] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪp] .

" Thanks , Jim , " he said , when I had shaken it warmly with my finger - tip .

" 谢谢 , 吉姆 , " 他 说 , 什么时候 我 有 摇晃 它 热情地 和 我的 手指 - 提示 .

“谢谢你，吉姆，”当我用指尖热情地摇晃它时，他说。

" [ai] [nju:] [wen] [ai] [fəun] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʊd]

" I knew when I phoned you tonight that you were just the one who would

" 我 知道 什么时候 我 电话 你 今晚 那 你 是 只是 这 一 WHO 会

[kʌm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ,

come up with an unselfish ,

来 向上 和 一个 无私 ,

“我今晚打电话给你的时候就知道，你一定是那个会无私地、

['præktɪkl] [sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [dɪ'lemə] .

practical solution to my dilemma .

实际的 解决方案 到 我的 困境 .

解决我困境的实用方案。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] — "

I'd like to say — "

ID 喜欢 到 说 — "

我想说——

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] , ['wɪli] , " [red] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pæd]

" Oh , come on , come on , Willy , " Red said impatiently , pulling him back to the pad

" 哦 , 来 在 , 来 在 , 威利 , " 红色的 说 不耐烦地 , 拉 他 后退 到 这 软垫

.

.

.

“哦，快点，快点，威利，”雷德不耐烦地说着，把他拉回了垫子上。

" [dʒɪm] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [help] .

" Jim knows how much we appreciate his help .

" 吉姆 知道 如何 很多 我们 欣赏 他的 帮助 .

吉姆知道我们有多感激他的帮助。

[kʌm] [ɒn] ! "

Come on ! "

来 在 ! "

快点！”

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['wɪli] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

" Oh , very well , " said Willy , winking at me .

" 哦 , 非常 出色地 , " 说 威利 , 眨眼 在 我 .

“哦，很好，”威利说着，朝我眨了眨眼。

[ai] [wiŋk] [bæk] .

I winked back .

我 眨眼 后退 .

我朝他眨了眨眼。

" ['lʌki] [ˌes ti: 'aɪ] — " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membəd] ['wɪliz] [kɔ:ps] .

" Lucky sti — " I began , but then remembered Willy's corpse .

" 幸运的 sti — " 我 开始 , 但 然后 记得 威利的 尸体 .

“幸运的家伙——”我刚开口，就想起了威利的尸体。

[ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd] [red] [wɜ:(r); wə(r)]
That brought a nagging thought to my mind , but Willy and Red were
那 带来 一个 唠叨 想法 到 我的 头脑 , 但 威利 和 红色的 是
['laɪɪŋ] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ,
lying side - by - side ,
说谎 边 - 经过 - 边 ,

这让我脑海中浮现出一个挥之不去的念头，威利和雷德是并排躺着的。

[hɑ:f] [səb'mɜ:dʒd] [ɪn][ðeə(r)]['sekənd][daɪ'menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [red] [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ,
half submerged in their second dimension , and Red was beckoning impatiently ,
一半 湮 在 他们的 第二 方面 , 和 红色的 曾是 招手 不耐烦地 ,

他们半沉浸在第二维度中，而红色正不耐烦地招手示意。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dəʊ] ['rʌbə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
pointing to the dough rubber beside her .
指向 到 这 面团 橡皮 旁 她 .

指着她身旁的橡皮泥。

" ['hʌri] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Hurry up , " she said .
" 匆忙 向上 , " 她 说 .

“快点，”她说。

" [rʌb] [ˌju: 'es] [aʊt] .
" Rub us out .
" 擦 我们 出去 .

把我们消灭掉。

" [ai] [rʌbd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" I rubbed them out .
" 我 摩擦 他们 出去 .

我把它们擦掉了。

['wɪliz] ['bɒdi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][ai] [drɒpt] [ðə; ði][ɪ'reɪzə(r)] .
Willy's body vanished from the floor as I dropped the eraser .
威利的 身体 消失了 从 这 地面 作为 我 掉落 这 橡皮 .

当我扔下橡皮擦的那一刻，威利的尸体就从地板上消失了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .
And just as suddenly I was sober .
和 只是 作为 突然 我 曾是 清醒 .

突然间，我就清醒了。

[kəʊld] , ['ʃeɪkɪŋ] ['səʊbə(r)] .
Cold , shaking sober .
寒冷的 , 摇晃 清醒 .

冰冷，颤抖着清醒过来。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪli] ?
Where was Willy ?
在哪里 曾是 威利 ?

威利去哪儿了?

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
I looked around the room .
我 看起来 大约 这 房间 .

我环顾了一下房间。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ˌem 'i:] .
Nobody but me .
无人 但 我 .

除了我以外，没人。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .
Me and my delirium tremens .
我 和 我的 谵妄 震颤 .

我和我的震颤性谵妄。

[ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [fɑːst][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [drɪŋks] .
I got out of that apartment fast and headed for a long line of drinks .
我 得到 出去 的 那 公寓 快速地 和 标题 为了 一个 长的 线 的 饮料 .

我迅速离开了那间公寓，然后走向排着长队的饮料摊位。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] .
I had a big case of murder to wash away .
我 有 一个 大的 案件 的 谋杀 到 洗 离开 .

我得洗清一桩重大的谋杀罪名。

[ɔː(r)][dɪd][ai] ? . . . . . .
Or did I ? . . . . . .
或者 做过 我 ? . . . . . .

我真的这么做了吗？……

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So you see , that's how it is .
所以 你 看 , 那就是 如何 它 是 .

你看，事情就是这样。

['wɪliz] [gɒn] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] .
Willy's gone , and nobody knows where .
威利的 已消失 , 和 无人 知道 在哪里 .

威利不见了，没人知道他去了哪里。

['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Nobody but me .
无人 但 我 .

除了我以外，没人。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] .
And I don't know either .
和 我 不 知道 任何一个 .

我也不知道。

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [red] [sed] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] " [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] " [wɜːld] .
I keep thinking of what Red said about her " fourth dimension " world .
我 保持 思维 的 什么 红色的 说 关于 她 " 第四 方面 " 世界 .

我一直在想Red对她的“第四维度”世界的描述。

[ai] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] .
I think about it a lot .
我 思考 关于 它 一个 很多 .

我经常思考这个问题。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][dʒɒb][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .
I've given up my job at the agency .
我已经 给定 向上 我的 工作 在 这 机构 .

我已经辞去了在广告公司的工作。

[maɪ] [ə'pɑːtmənt] [tuː] .
My apartment too .
我的 公寓 也 .

我的公寓也是。

[ai][gɒt][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
I got a new one .
我 得到 一个 新的 一 .

我买了个新的。

['wɪliz] .
Willy's .
威利的 .

威利的。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] .
It's just as it was that night .
它是 只是 作为 它 曾是 那 夜晚 .

一切都和那天晚上一样。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['pæst(ə)l][ænd; ənd] [brʌʃ] .
Right down to the last pastel and brush .
正确的 向下 到 这 最后的 粉彩 和 刷子 .

甚至连最后一支粉彩笔和最后一把画笔都一丝不苟。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] [tuː] .
It's going to stay that way too .
它是 去 到 停留 那 方式 也 .

情况还会继续这样下去。

['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Everything just as it was .
一切 只是 作为 它 曾是 .

一切都和以前一样。

['evri] ['gædʒɪt] [ðæt] ['wɪli] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
Every gadget that Willy used in his work .
每一个 小工具 那 威利 用过的 在 他的 工作 .

威利工作中使用的所有工具。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] .
I've got a use for everything in that apartment .
我已经 得到 一个 使用 为了 一切 在 那 公寓 .

那套公寓里的所有东西我都能用得上。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
I've got to know what happened .
我已经 得到 到 知道 什么 发生 .

我必须知道发生了什么事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['riːəl] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
And there's only one real way to find out .
和 有 仅有的 一 真实的 方式 到 寻找 出去 .

而只有一种真正的方法可以找到答案。

[ai] [spend] [maɪ] [deɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][aɪ'diːəl] ['wʊmən] .
I spend my days thinking about my ideal woman .
我 花费 我的 天 思维 关于 我的 理想的 女士 .

我整天都在思考我理想中的女性形象。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔː(r)]['vɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Each day she gets more vivid in my mind .
每个 天 她 获得 更多的 生动 在 我的 头脑 .

她每天都在我脑海中变得更加清晰。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [æt; ət] [ɑːt] [skuːl] .
My evenings are spent at Art School .
我的 晚上 是 花费 在 艺术 学校 .

我晚上都在艺术学校度过。

[aɪm] ['lɜːnɪŋ] [fɑːst] . . . .
I'm learning fast . . . .
我是 学习 快速地 . . . .

我学得很快……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神